

La percepción de los **INMIGRANTES** sobre la **LECTURA**



Observatorio de la
Lectura y el libro



Índice

1. Introducción.....	3
2. La metodología del estudio	5
3. Un marco de referencia: variables psicológicas y socioeconómicas.....	5
A. Variables más relevantes	6
B. Los problemas más comunes	10
4. El ocio de los inmigrantes	14
5. Los hábitos de lectura de los inmigrantes	14
5.1 Los adultos	15
5.2 Los escolares.....	18
6. Los medios de acceso a la lectura.....	19
7. El valor de la lectura.....	24
7.1 Significados de la lectura: los atributos.....	25
7.2 La relación entre los atributos y el valor social de la lectura	29
7.3 Motivos para leer	35
8. La percepción de la lectura	36
8.1 Los "imaginarios" de la lectura.....	36
8.2 Resultados	38
8.2.1El entorno de lectura. Madrid: una sociedad lectora.....	38
8.2.2Los estereotipos de lectura y lector.....	43
9. Desafíos y oportunidades de la percepción de la lectura.....	47
10. Conclusiones	50
11. Recomendaciones.....	53

1. Introducción

La razón de ser de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez es el hecho lector, la interacción de la persona con el texto, como objeto de estudio e incentivo. Esto implica necesariamente otorgar una importancia primordial a quien lee, dar prioridad al sujeto sobre el objeto de la actividad lectora.

Por otra parte, el estímulo y acicate más poderoso que anima el trabajo de la Fundación en el terreno de la promoción de la lectura se fundamenta en el papel que juega el hábito lector en la construcción de la persona y del ciudadano.

Esta doble perspectiva casi hace inevitable que nuestro interés se dirija a conocer la relación de los nuevos ciudadanos –aquellos que han llegado del extranjero en los últimos años para vivir y trabajar en España– con la lectura en sus distintas manifestaciones. El objetivo de este estudio es incorporar nuevos datos al Observatorio de la Lectura y el Libro y, por ese motivo, cuenta con el apoyo económico del Ministerio de Cultura.

Los centros técnicos de la Fundación llevan trabajando con los lectores extranjeros que se incorporan a nuestras bibliotecas a través una gestión especializada. Pero más allá de tratar de facilitar el encuentro de cada uno de ellos con la lectura más adecuada, el interés se orienta también hacia el terreno de la investigación. Así pues, nos hemos planteado como primera tarea en este campo identificar el significado la lectura para un inmigrante y explorar las percepciones que tiene sobre su propia experiencia como lector, tanto en su entorno anterior como en su vida en España.

No obstante, el fundamento de esta investigación no se agota en el planteamiento técnico apuntado. Se relaciona también con el modo que tiene la Fundación de concebir el acceso a la lectura y la cultura en general por parte de los ciudadanos y la necesidad de promover el acceso equitativo de todos a los bienes culturales. Desde hace tiempo nos planteábamos que, junto a las variables que provocaban especiales dificultades para la práctica de la lectura como eran las de tipo socioeconómico, de discapacidad psíquica o física o de hábitat –que estábamos habituados a contemplar y que eran objeto de múltiples iniciativas privadas y públicas– era imprescindible incorporar el hecho de la inmigración como objeto de atención.

Nos preguntábamos si en el fenómeno de la inmigración no concurren a un tiempo desafíos de tipo económico, lingüístico y cultural de primer orden, los cuales es necesario conocer y caracterizar para tenerlos en cuenta a la hora de organizar nuestra actividad de impulso a la lectura en la sociedad.

La investigación se ha orientado también a desentrañar asuntos que preceden a la práctica cultural y que tienen un impacto sobre ella, elementos que se refieren a la “percepción de la lectura”, desde el significado que se le otorga, los atributos derivados de ese concepto, la motivación del hecho lector y los “imaginarios” que los sujetos estudiados pudieran denotar como ideas vinculadas a la lectura y a los lectores.

Con todo este esfuerzo de análisis cualitativo se ha tratado de descubrir los “bloqueos” (los elementos que inhiben la práctica de la lectura) que viven los nuevos ciudadanos llegados a nuestra sociedad a la hora de ejercer su derecho a la lectura.

La investigación se dirige a establecer un primer marco de conocimiento sobre la lectura de la población inmigrante en España, concretamente en Madrid. La Fundación Germán Sánchez Ruipérez se ha planteado esta cuestión como una materia en la que indagar en varias líneas sucesivas. En segunda instancia también se pretendía diseminar el conocimiento que se alcanzara con esta investigación, con el objetivo de que otras instituciones –señaladamente, las públicas– pudieran tenerlo en cuenta a la hora de programar su actividad de promoción cultural. Este objetivo hacía especialmente oportuna la participación del Ministerio de Cultura, que se convirtió en el principal impulsor de la iniciativa a través de su financiación, en el marco de un convenio de colaboración con la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Con el fin de abordar del modo más profundo la relación de los inmigrantes con la lectura, se consideró conveniente conseguir una información de partida de carácter más fáctico o descriptivo, a través de la cual penetrar en una secuencia de cuestiones de naturaleza valorativa, racional, emotiva y “aspiracional”.

La información de partida se centró en dos asuntos básicos:

- En primer lugar, se ha querido establecer el marco de referencia constituido por las claves psicosociales en la vida de los inmigrantes asentados en Madrid y sus pautas generales de la práctica del ocio
- En segundo lugar se han explorado los hábitos lectores de los nuevos ciudadanos llegados del extranjero y los medios de acceso a la lectura que utilizan estas personas, así como sobre el uso individual y colectivo que hacen de ellos.

Aunque se había pensado inicialmente que una vez establecida una primera información básica sobre los hábitos de lectura y los medios de acceso a esta práctica cultural, se podría trazar un esquema de caracterización de la población estudiada y apuntar hacia un posible contraste con los datos reflejados en el estudio anual sobre los hábitos de lectura, conocido como *Barómetro de Lectura (Hábitos de lectura y compra de libros en España*, de la Federación de Gremios de Editores de España), es necesario subrayar que el objetivo primordial de la investigación era obtener una información interesante sobre el valor de la lectura entre los inmigrantes a través del discurso de los participantes en la investigación.

Las herramientas de naturaleza cualitativa sobre el valor de la lectura se diseñaron con el fin de profundizar en relación con los siguientes elementos:

- El significado de la lectura
- Los atributos de la lectura
- Los motivos para leer
- Los *imaginarios* de la lectura entre los inmigrantes
- Los bloqueos a la práctica de la lectura

2. La metodología del estudio

Ámbito

Un estudio sobre la percepción de la lectura entre la población inmigrante en España debe partir de la obvia circunstancia de que no es adecuado trabajar con la inmigración como un todo uniforme, ya que son tales las diferencias entre los ciudadanos inmigrantes en virtud de su país de origen, que los frutos del estudio sobre su relación con la lectura serían muy limitados y el análisis de los resultados sería demasiado superficial y genérico a no ser que se procediese a trabajar con un criterio de especialización territorial.

Era inevitable segmentar el objeto del análisis. Por una parte, se decidió centrar esta investigación en las personas provenientes de las cuatro regiones mundiales de las que la ciudad recibe la mayoría de los nuevos vecinos y operar de modo independiente con cada uno de los cuatro colectivos agrupados continentalmente:

- Europa del Este (Rumanía, Bulgaria, Ucrania)
- China
- Iberoamérica (Ecuador, Perú, Bolivia, Colombia)
- Marruecos

Como elemento de delimitación, se decidió también dirigir el foco a los ciudadanos extranjeros residentes en el distrito de Arganzuela, porque es un área con un alto porcentaje de población inmigrante en la que se va a asentar el nuevo centro de la FGSR en Madrid y porque se consideró muy interesante hacer un estudio exhaustivo sobre personas que viven en un mismo entorno y comparten unas infraestructuras culturales concretas.

Además de optar por no trabajar de un modo indistinto con inmigrantes de diversa procedencia, se consideró que la calidad de los resultados que se pretendía alcanzar exigía llevar a cabo una mayor segmentación en el estudio de la población, en función de las siguientes factores individuales:

- Mujer/hombre
- Adulto/niño
- Lector/no lector

Herramientas

La complejidad del esquema concebido para obtener los objetivos de la investigación no se agotaba en el asunto de la segmentación de la población estudiada, tal y como ha sido descrita, sino que, a consecuencia de lo anterior, tampoco el enfoque de las técnicas a utilizar era simple:

- Reuniones de grupo entre población adulta (de 30 a 50 años)

- Entrevistas a escolares (de 9 a 14 años, la gran mayoría de 11 y 12 años): reuniones de minigrupos (método de entrevista triangular) y entrevistas in situ (en el centro escolar)
- Entrevistas individuales en profundidad a profesionales del sector educativo y profesional de Arganzuela y Usera.

Para la realización de todo este trabajo de campo, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez contrató a la empresa *Conecta*, tras recibir propuestas de diferentes empresas especializadas en este ámbito. La empresa *Conecta* llevó a cabo las tareas de selección, preparación de las reuniones, dirección de los grupos de discusión y entrevistas y procesado de toda la información, en permanente colaboración con los servicios técnicos de la Fundación.

La distribución de las reuniones de grupo entre la población adulta fue la siguiente:

- Hombres europeos del Este no lectores
- Mujeres europeas del Este lectoras
- Hombres chinos lectores
- Mujeres chinas no lectoras
- Hombres marroquíes no lectores
- Mujeres marroquíes lectoras
- Hombres iberoamericanos lectores
- Mujeres iberoamericanas no lectoras

La distribución de las reuniones de minigrupos entre población infantil fue la siguiente:

- Niños de Europa del Este lectores
- Niñas de Europa del Este no lectoras
- Niños chinos no lectores
- Niñas chinas no lectoras
- Niños marroquíes lectores
- Niñas marroquíes no lectoras
- Niños iberoamericanos no lectores
- Niñas iberoamericanas lectoras

3. Un marco de referencia: variables psicológicas y socioeconómicas

A. Variables más relevantes

Se pensó que un enfoque adecuado para iniciar el trabajo de campo era observar cuál era la actitud de los participantes hacia el propio estudio, porque podría servir como una clave preliminar a tener en cuenta a la hora de elaborar las conclusiones.

La gran mayoría de los participantes mostró una actitud muy positiva hacia la investigación, implicándose con los técnicos que la llevaban a cabo. Se consideró con carácter general que la investigación, les hacía pensar que las

preguntas de las distintas sesiones evidenciaban una preocupación por la situación y bienestar de los inmigrantes.

Este dato tiene su importancia, porque más allá de las relaciones personales que mantengan con españoles, la mayoría de los participantes parecía asumir un rol muy instrumental en cuanto a su presencia en nuestra sociedad. Este papel puede ser resumido en la siguiente frase: *“Aquí venimos a trabajar y por eso se nos quiere, porque aquí faltan jóvenes para empujar el país”*.

Para el análisis del comportamiento lector y de sus percepciones sobre la lectura, era imprescindible situar a los participantes en la investigación en un marco explicativo sobre sus condiciones generales de vida. Este marco, a pesar de no contener exclusivamente elementos psicológicos individuales, está tamizado por la visión personal de variables externas.

Se desarrollaron debates sobre la situación social del inmigrante en Madrid y, con carácter general, hemos extraído seis variables decisivas:

1. Comparación con las experiencias en otras ciudades o lugares en los que han trabajado previamente como extranjeros
2. Contraste entre hábitats
3. Trayectoria profesional
4. Contacto con las instituciones
5. La distancia lingüística
6. Si los hijos han nacido o no en España.

El entorno psicológico de la vivencia y las expectativas del inmigrante, así como las condiciones concretas de vida y de ocio en Madrid, presentan un impacto claro en sus opiniones sobre el objeto del estudio: la percepción de la lectura. A continuación se presenta un recorrido sintético por las claves fundamentales, tal y como fueron apareciendo en el trabajo de campo con carácter mayoritario.

COMPARACIÓN CON EXPERIENCIAS EN OTRAS CIUDADES

Madrid es considerado como un entorno positivo por la gran mayoría de los participantes, especialmente cuando comparan su situación actual con experiencias previas de inmigración.

Frente a otros territorios urbanos y rurales de España (fundamentalmente Andalucía, Murcia y Levante) y de Europa (Centroeuropa y Países nórdicos), valoran positivamente las condiciones sociovitales de Madrid y se citan repetidamente los siguientes elementos:

1. Las infraestructuras y los transportes
2. La oferta potencial de empleo
3. El carácter abierto y ameno de la población
4. Los recursos y servicios públicos

Incluso, ante un escenario económico negativo, se señala: *“Aunque ahora hay menos trabajo creo que merece la pena quedarse aquí, el trabajo en el campo es más duro”*.

Con carácter general se sienten en un entorno que ofrece más oportunidades y posibilita unas condiciones vitales más confortables.

CONTRASTE ENTRE HÁBITATS

Se ha observado que el choque entre el hábitat de Madrid y el de origen también es un factor muy determinante de la adaptación a Madrid. Esta circunstancia debe ser tenida en cuenta a la hora de analizar algunas diferencias manifestadas entre los diversos grupos de participantes. Así, nos encontramos dos casos muy extremos:

Podríamos encontrar dos extremos en cuanto al contraste entre hábitats: la población china y la iberoamericana.

- Una idea asumida entre los participantes chinos puede ser ejemplificada con la siguiente frase:

“Les gusta mucho Madrid porque hay árboles y parques. Hay medios como los autobuses y en general la gente es bastante agradable, educada”.

- Hay una percepción, no unánime, pero bastante compartida entre los iberoamericanos en relación con la ciudad de acogida, cuya síntesis podemos encontrar en dos frases:

“Comparado con nuestras ciudades, Madrid es muy triste, todo son edificios y calles. Nosotros vivimos dentro de la naturaleza...”.

“Aquí la gente parece que está siempre enfadada, y cuando habla parece que estén echando un bronca, aunque te den las gracias”.

El choque de nuestra ciudad con el hábitat de procedencia es distinto el caso de cada grupo, ordenados de mayor dificultad a menor la situación recogida es la siguiente:

- Comunidad iberoamericana
- Comunidad marroquí
- Comunidad del Este de Europa
- Comunidad china.

TRAYECTORIA PROFESIONAL

Hay un cierto consenso en cuanto a la existencia de condiciones objetivas para la mejora de la posición profesional y social. Madrid se considera como un entorno social con bastantes posibilidades a medio plazo para encontrar puestos de trabajo de un nivel cercano a sus aspiraciones:

“Trabajas de lo que puedes, si mantienes ánimo puedes mejorar, pero eso en Madrid. Fuera, el número de trabajos más limitado”.

“Yo primero empecé a trabajar en el campo, en agricultura y ganadería. Al llegar a Madrid empecé de albañil, pero mira, yo fui preparándome y ahora estoy de administrativo”.

Esta posibilidad de conseguir un trabajo mejor en Madrid también favorece que se sientan mejor en la ciudad; se aprecia un tono de esperanza en las afirmaciones más compartidas entre los participantes. Se ha detectado que este sentimiento/sensación es formulado con claridad por aquellos participantes que ya llevan algunos años viviendo en la sociedad española. Parece que obtienen una perspectiva más nítida sobre su situación presente (lo que ya han conseguido) y las posibilidades que tienen en el futuro, frente al escepticismo y la duda manifestada por los participantes con una estancia más reciente en la ciudad.

EL CONTACTO CON LAS INSTITUCIONES

Una de las claves con mayor impacto positivo sobre la situación psicosocial es la satisfacción provocada por los servicios ofrecidos por las instituciones públicas. Con carácter muy reiterado se citaron factores como:

1. La sanidad gratuita
2. Las bibliotecas
3. La educación
4. Los transportes

Estos factores, unidos a otros contactos con las instituciones, parece transmitirles una idea o una imagen de Madrid como una sociedad organizada, generalmente mejor que su país de origen:

“Aquí una biblioteca es gratuita y tienes más libros en una que allí en todas las que hay en una región”.

“Mi hijo nació aquí. Hasta ese momento poca relación –tuve– con hospital. Pero todo muy bien”.

“Parecerá una tontería, pero que haya metro y autobuses que llegan a su hora y que haya tantos, a mí me alegra la vida y me hace feliz”.

Debe resaltarse que esta percepción es muy generalizada e intensa, con la excepción de la comunidad china: debido a una mezcla de problemas de comunicación por el idioma y de valores muy interiorizados, parecen vivir más alejados del contacto con lo público:

“El chino llega y necesita trabajar. Como la lengua es muy diferente y no entiende no busca ayudas del INEM o similares, se pone a trabajar y ya”.

LA “DISTANCIA LINGÜÍSTICA”

No sorprende la importancia del impacto que presenta el grado de dificultad de nuestro idioma como clave psicosocial, ni su relación con la lejanía o proximidad con la lengua materna. Ni tampoco será ninguna sorpresa su impacto sobre el hecho lector.

En el caso de los iberoamericanos, aunque haya algunas pequeñas diferencias, su integración se ve claramente favorecida.

En el caso de los europeos del Este debe diferenciarse la situación de los ciudadanos rumanos, la existencia de cierta base común facilita que el aprendizaje del español hablado y escrito (lectura) sea bastante rápida.

En el resto de los inmigrantes la distancia lingüística puede provocar situaciones de:

- Indefensión
- Aislamiento
- Retorno

Los problemas lingüísticos son menores en el caso de los demás europeos del Este que en el de los marroquíes y chinos.

SI LOS HIJOS HAN NACIDO O NO EN ESPAÑA

Esta circunstancia es un factor muy relevante, el nacimiento de hijos en nuestro país facilita psicológicamente el asentamiento y la integración en la sociedad española de los padres y el resto de la familia. Cuando los hijos han nacido o han llegado en tempranas edades a España, se produce una integración “natural” y esto se muestra como una clave que favorece el arraigo de los padres y un test (parece que de resultado positivo) a la eficacia de las instituciones.

Cuando los hijos han nacido en el extranjero, especialmente si han llegado en la adolescencia, es más probable que surjan problemas de integración.

B. Los problemas más comunes

Con el fin de completar el marco descriptivo en el que se mueve el inmigrante con los aspectos que puedan tener un impacto más problemático sobre las posibilidades de ejercitar el hábito lector, se han identificado cuatro grandes ejes de conflicto:

1. Vida bajo presión
2. Desestructuración familiar
3. El papel de la mujer
4. Sentimiento de ser “ciudadanos de segunda”.

VIDA BAJO PRESIÓN

En todas las sesiones desarrolladas en el trabajo de investigación se detectó que la mayoría de los inmigrantes viven con una sensación de presión constante, derivada de cuatro causas principales:

Búsqueda de la ocupación laboral adecuada y carga de trabajo, especialmente en un tiempo de crisis económica:

“Hasta que encuentras algo bueno y continuo estás todo el día con miedo y trabajando de todo lo que sale... trabajé de cocinero, que soy cocinero de primera y después, los fines de semana instalando antenas para todo tipo de gente”.

Vivienda:

“En casa es difícil estar tranquilo. Yo tengo una habitación que me alquila una familia de bolivianos... Sus hijos juegan y lloran todo el día”.

“Nada más llegar a España me tuvo que ayudar un amigo español a buscar piso, porque a mi solo nadie me lo rentaba”.

Dificultad de adaptación sociocultural:

“Tú vienes tranquilito porque hablas castellano y ¡oh Dios!, al llegar te pierdes, hasta las palabras tienen otro sentido y otros significados”.

“A mí me preocupa lo que se dice de los inmigrantes, las políticas, que están hechas para ganar votos españoles pero nos afectan a nosotros”.

Ritmo de la vida:

“El trabajo y el agotamiento. Aquí uno anda como acelerado, no sé que...al mismo ambiente que la gente anda así apresurada...”.

“Yo llevé a mi marido a Ecuador y me decía, pero todos andáis a cámara lenta”.

“Allá uno, bueno en nuestro país uno anda con tranquilidad”.

Lastres de la vida anterior y país de origen:

“Vienes a quitarte deudas, a ganar dinero y si dejas allí a la familia a lo mejor ganas dinero, pero estás solo, gastas mucho en teléfono..., empieza a mejorar, traes familia y empiezan a pedirte allí ¡hombre no!, tienes que decir no, vente tú hombre”.

Estas situaciones pueden ser elementos que favorecen la percepción del día a día en torno a la necesidad de rentabilizar económicamente el tiempo, factor que influye negativamente en la práctica de un ocio activo y real:

“Para mí el mejor ocio es llegar a casa y descansar, me echo en la cama a ver la tele y me quedo dormido, a veces sin cenar ni nada”. Veremos más tarde como esto tiene un impacto sobre la percepción de la lectura con un matiz más utilitarista.

También actúa en detrimento de la posibilidad de dedicar tiempo a la educación de los hijos:

“Él estudia y a lo mejor saca buenas notas, pero es su responsabilidad, no la mía. Yo nunca me siento con mi hijo a estudiar: ¡No! Búscate tú la vida como me la he buscado yo, a ver si aprendes”.

Según lo recogido en los testimonios, la situación de presión parece atenuarse claramente en las opiniones de los inmigrantes que ocupan puestos de trabajo estables de mayor nivel.

La presión se vive con mayor gravedad por el temor a tener que retornar al país de origen como consecuencia de la contracción económica:

“Para venir pides dinero, te endeudas, a veces vendes lo poco que tienes allí, si tienes que volver sin nada... ¡Buff! no es sólo la ruina, es un doble fracaso”.

Entre las diferentes comunidades de inmigrantes, son los marroquíes quienes manifiestan una mayor sensación de presión.

También se han recogido diversas opiniones que ponen de manifiesto una consecuencia de la situación descrita, la cual se suma al mismo tiempo al cómputo de los factores de presión: fuerte competencia entre grupos de procedencia, fundamentalmente entre iberoamericanos y marroquíes. Los factores que se han identificado como causantes de la competencia son tres:

- concurrencia en puestos de trabajo equivalentes:

“Jamás en mi vida he tenido problemas con los que tienen la calle bien hecha –los españoles, he tenido problemas solamente con los obreros peruanos”.

- apariencia física, por lo general, diferenciada de la española:

“Aquí en este país hay clases de inmigrantes enfrentadas, yo no tengo la misma medida, la misma cultura y tal, hay extranjeros y extranjeros... Como Rumanía, de Bulgaria y de Sudamérica, y luego nosotros –Marruecos–”.

- competencia entre ambas comunidades por ganarse en reconocimiento en nuestra sociedad:

“Los inmigrantes tenemos que ser respetuosos también, porque los hay que no hablan ni quieren comprender el español, ni se adaptan un poco a las costumbres de aquí, y eso tampoco es”.

En esta pugna, puesta de manifiesto a lo largo de las reuniones de grupo, la comunidad iberoamericana se muestra consciente de sus ventajas: la lengua común y los vínculos afectivos entre los países. Por otra parte, las opiniones de los participantes marroquíes parecen asumir la debilidad y se reiteran discursos en el sentido de que la sociedad se muestra más resistente hacia ellos y más favorable a los iberoamericanos, que existe una gran diferencia entre las lenguas y que carecen de capacidad asociativa.

Parecen quedar fuera los inmigrantes del Este de Europa, precisamente por ser de procedencia europea (aspecto físico, costumbres, cultura, instituciones e historia compartidas) y los chinos por haber creado un marco sociocultural y laboral propio.

DESESTRUCTURACIÓN FAMILIAR

Se han identificado numerosos casos de desestructuración familiar, derivada de situaciones sucedidas en los países de procedencia o de la separación geográfica, así como de la carga de trabajo en Madrid. Las situaciones de tal naturaleza parecen incidir en un estado psicológico, apreciado en algún caso, de agobio y de vida desorganizada:

“Mi mujer y mis hijos vinieron cuando yo llevaba aquí ya 14 años”.

“Tanto mi marido como yo, llegamos a las 10 de la noche a casa, apenas vemos a los niños... es el mayor el que se encarga del pequeño.”

“Mi hijo estaba aquí, pero no me gustaba sistema de escuela, además yo trabajaba mucho. Por eso le envié a China con abuelos”.

“Entre semana llego tarde del trabajo y no siempre puedo cuidar de mi hija. Al final una amiga que está igual y yo nos hemos organizado para cuidar por las tardes a nuestros hijos... siempre una está libre y la otra cuida a los hijos de ambas”.

EL PAPEL DE LA MUJER

Parece que la mayoría de los hombres tienden a centrarse en la vida externa a la familia, en el trabajo, en la consecución de recursos económicos. No se puede decir en modo alguno que las mujeres no estén dedicadas al trabajo, sino que parecen asumir una visión más amplia, con una doble responsabilidad: en el terreno laboral y en el hogar.

En los grupos de discusión de mujeres iberoamericanas y de mujeres europeas del Este, se han reiterado las críticas a la escasa participación de los varones en el hogar. No obstante, también se han recogido diversos testimonios en sentido contrario, con un mayor equilibrio entre los progenitores en el caso de los iberoamericanos/as y que presentan interés por su incidencia en las pautas de ocio:

“Mi mujer llega a casa más tarde que yo, así que yo soy el responsable de sus deberes y estudio”.

“Los fines de semana, mientras mi mujer limpia la casa yo me voy con los niños a la biblioteca, ellos hacen los deberes y yo me distraigo con alguna revista”.

“Yo salgo con mis amigas el fin de semana, bueno, una vez al mes con mis compañeras de trabajo y mi marido se queda con los niños”.

En cualquier caso, parece constatarse con mucha claridad que es la mujer la que mayor responsabilidad (e interés) manifiesta por la implicación en la educación y la lectura de los hijos.

SENTIMIENTO DE SER “CIUDADANOS DE SEGUNDA”

El sentimiento parece basarse en dos tipos de factores. Hay factores intrínsecos al inmigrante, derivados de su baja cualificación profesional o de actitudes “victimistas” relativas al arraigo cultural. Pero también hay factores

provocados por experiencias vividas o coyunturas de la sociedad española, como son la debilidad laboral frente al cambio de ciclo económico y la crisis, la existencia de sectores de la población resistentes a la inmigración y distancia o conflicto con la comunidad magrebí:

“Cuando una persona viene obligada por una situación no es la culpa no estar contenta, no es su sitio... Quiero trabajar en lo que trabajaba antes en mi país... pero tú sabías para qué venías y que no ibas a trabajar de lo mismo... nadie nos obliga a venir, queremos trabajar pero hay lo que hay”.

“Ahora con lo mal que va la construcción no sabes qué hacer, aquí te vas al paro”.

“Cuando las cosas van mal no es que sobremos, pero de nuestros trabajos hay menos...”.

“Tú ya sabes, desde el 11-M los marroquíes tenemos problemas”.

4. El ocio de los inmigrantes

La relación con el ocio que tienen los inmigrantes se muestra muy influida por las prolongadas jornadas laborales y las limitaciones económicas. Los participantes insten en la escasez de tiempo para dedicarlo a algo diferente al trabajo. En cambio, el obstáculo del coste del ocio no se menciona con un carácter tan general. De cualquier manera, ambas variables influyen claramente en la necesidad de optimizar los horarios y recursos dedicados al ocio.

Con independencia del origen, se aprecia una coincidencia en cuatro tipos de actividad:

- Pasear e ir al parque
- Estar con la familia y otros parientes
- Ver televisión
- Comunicarse con sus países

El consumo televisivo, en el caso de los canales de los países de procedencia, se suma al uso de internet, ya que ambos medios sirven para mantener el contacto con la realidad y el entretenimiento en torno a unos valores culturales y religiosos (televisiones de países árabes). Asimismo, internet permite mantener la relación con los vínculos familiares.

Las pautas de consumo son diferentes en función de los países de procedencia: la comunidad marroquí hace un uso mucho menor de internet que el resto y alto de la televisión, sólo superado por los chinos. Los iberoamericanos son los que consumen menos televisión por carecer de un acceso tan fácil como en el caso de los otros.

El consumo de canales españoles de televisión sirve de poderosa fuente de conocimiento sobre la realidad española.

5. Los hábitos de lectura de los inmigrantes

5.1 Los adultos

A. Características generales

En líneas generales los hábitos de lectura de los inmigrantes tienen algunas similitudes con los de la población española reflejados en el Barómetro de la FGEE. Asimismo, hay algunas características específicas de la población inmigrante compartidas por los participantes en el estudio, con independencia de la comunidad a la que pertenezca. También se ha podido detectar algunas conductas preponderantes en función del continente de origen.

Los inmigrantes, como los españoles, atribuyen a la escasez de tiempo parte de la falta de hábito lector.

No obstante hay tres afirmaciones que surgen con una fuerza significativa en el caso de los inmigrantes:

- Alto impacto de las obligaciones laborales y familiares que eliminan el tiempo específico de lectura: *“Los inmigrantes todos, los marroquíes, y latinos, el 80 por ciento no van a leer por la presión de la vida, buscar trabajo, mandar dinero a su país... no queda nada para libros”.*
- Se asocia la lectura frecuente con momentos vitales anteriores: época de estudiante sin compromisos familiares: *“Leía más cuando estaba en China, no solo por el idioma, sino por la edad, éramos más jóvenes y ahora no tenemos tiempo”.*
- Se aprecia una tendencia general a utilizar los recursos de lectura gratuitos y los “tiempos muertos” para la actividad lectora, siendo ésta dirigida mayoritariamente hacia la lectura “útil” o práctica y lectura de prensa: *“Yo estoy leyendo todos los periódicos gratis, el Qué, el 20 minutos... estoy leyendo cada día, si no cojo yo lo coge mi compañero de trabajo”.*

Además de las pautas de comportamiento lector citadas, los inmigrantes coinciden en las siguientes características, las cuales se ejemplifican en las frases reproducidas o en alocuciones con un discurso similar:

1. La lectura en internet como medio habitual para conocer la actualidad y para comunicarse con familia y amigos: *“Desde acá me comunico con la familia por teléfono y con internet... también me gusta visitar la ‘página lojanos.com’ que es de mi tierra, de Loja, de nuestra provincia allá en Ecuador”.*
2. Lectura muy extendida de prensa gratuita: *“Yo salgo muy de mañana, así pues cojo los cuatro periódicos y los voy leyendo, porque se me hace una hora de mi trabajo”.*
3. La lectura en el hogar está muy supeditada y centrada en el apoyo educativo a los hijos: *“En la casa no puedes leer nada porque están que si a uno le llama gordita..., peleas, hacer la cama y los niños. Lo que leo en mi casa son los libros del colegio de mi hijo, para corregirlo si no lo hizo bien”.*
4. La lectura es un hábito muy débilmente establecido en la mayoría de los hogares: *“En casa no te puedes concentrar, siempre tienes tareas... lo*

único que leo es cuando salgo de casa, en el parque alguna vez o si llevo a mis hijos a la biblioteca”.

B. Diferencias según el origen geográfico

El comportamiento de los lectores inmigrantes presenta características diferenciadas según su procedencia geográfica:

- Los *bestsellers* son más solicitados por iberoamericanos y europeos.
- Las lecturas “prácticas”, tales como libros de bricolaje, cocina o maquillaje y revistas para el hogar parece ser preferido por mujeres iberoamericanas y marroquíes.
- El uso de internet está generalizado entre iberoamericanos, europeos y chinos.
- El libro religioso y los textos de enseñanza de español son el principal objeto de lectura entre los marroquíes.

EL PERFIL LECTOR DE LOS IBEROAMERICANOS

Esta comunidad es la que ha mostrado un mayor interés por la lectura de obras españolas, fundamentalmente literatura contemporánea.

Perfil lector de los hombres:

- Hábito frecuente de lectura de autores hispanoamericanos:
 - Actuales (Isabel Allende, Vargas Llosa, García Márquez)
 - Clásicos: literatura indigenista, autores del realismo mágico
- Lectura de algunos autores españoles contemporáneos
- Lectura de *bestseller* de ficción y divulgativos / autoayuda
- Biografías

Perfil lector de las mujeres:

- Además de los medios de prensa gratuita española e iberoamericana, las mujeres hábitos de lectura frecuente de:
 - Libros infantiles (ejercicios para entretener a los hijos y pequeños y para conocer las técnicas de obligación escolar)
 - Libros de cocina
 - Revistas del corazón (*Pronto, Qué Me Dices*)
 - Revistas y libros para el hogar (sobre decoración, bricolaje)
 - En menor medida, literatura hispanoamericana

EL PERFIL LECTOR DE LOS MARROQUÍES

La lectura se realiza principalmente en lengua árabe y el español reutiliza para fragmentos o titulares de prensa.

Perfil lector de los hombres:

- Consulta frecuente de prensa gratuita española (*Qué, Metro, 20 Minutos*): realizan lecturas parciales

- De titulares
- De información gráfica y esquemática
- Consulta de diarios deportivos (*Marca, As*)
- En menor medida, leen prensa en árabe:
 - Impresa (diario *Qvods*)
 - Digital
- Se han visto casos excepcionales de lectura de libros en español:
 - Profesionales (informática y electrónica)
 - Biografías

Perfil lector de las mujeres:

- Lectura frecuente de libros religiosos:
 - El Corán y libros de interpretación del mismo
 - Historia de otras religiones monoteístas
- Además, han mostrado afinidad por lecturas:
 - Con los hijos (cuentos clásicos de Disney en árabe)
 - Libros sobre cocina
 - Revistas de belleza (moda, maquillaje)
 - Históricas (costumbres de Al-Andalus)
- Consultas en la prensa gratuita española
- Lecturas muy sencillas en español, prescritas desde las clases de adultos
 - Lectura de prensa
 - Interpretación de notas médicas
 - Uso del diccionario

EL PERFIL LECTOR DE LOS EUROPEOS DEL ESTE

Perfil lector de los hombres:

- Lectura y consulta en las lenguas propias:
 - Diarios digitales e impresos
 - Cuentos infantiles (lectura con los hijos)
- Lectura en español:
 - Diarios gratuitos
 - Prensa deportiva
 - Prensa del mundo del motor (*Autopista, Solo Auto*)

Perfil lector de las mujeres:

- Lectura frecuente de la prensa española gratuita
- Otros formatos en español:
 - Prensa del corazón (*OK, Hola*)
 - Literatura infantil
 - Revistas de decoración
 - *Bestsellers*
 - Lecturas profesionales (revistas sobre pedagogía, fisioterapia)
- Lecturas en lenguas propias:
 - Novela romántica
 - Prensa de pago y gratuita

- Ediciones digitales de los periódicos

EL PERFIL LECTOR DE LOS CHINOS

Perfil lector de los hombres:

- Lectura en chino:
 - Prensa gratuita (diarios *Ouhua*, *Hua Xin*, *El Mandarín* – versión en chino–)
 - Actualidad a través de internet (diarios digitales)
 - Novelas best seller chinos: policíacos y thrillers
- Lectura en español: básicamente se reduce a personas con mucha antigüedad de residencia en España y a estudiantes de los centros de educación para extranjeros
 - Lecturas parciales de prensa gratuita y deportiva
 - Libros de texto

Perfil lector de las mujeres:

- En el grupo femenino se observó:
 - Alta frecuencia de lectura de prensa gratuita en chino (*Ouhua*, *Hua Xin*)
 - Uso también frecuente de internet para conocer la actualidad china.

5.2 Los escolares

En el estudio se han detectado las lógicas diferencias con los hábitos de lectura de los adultos, pero también el impacto mucho mayor del entorno y de las instituciones.

Se han recogido diversas referencias a la actividad de promoción de la lectura de las administraciones públicas, acompañadas de una actitud positiva hacia las manifestaciones concretas de las políticas (regalo de libros, actividades...). *“Me gustó lo del libro de San Isidro: si ibas al Metro y rellenabas unas preguntas sobre San Isidro te daban un libro... me regalaron el libro de Harry Potter”*.

Asimismo se ha observado interés por la lectura contemporánea y de diversión. *“Me gustan los libros que nos mandan leer sobre chicos de nuestra edad como La canción de Amina”*.

También han apuntado una recepción positiva del refuerzo familiar del hábito lector cuando se refiere a la lectura de ocio.

“Mi padre me lleva al centro hispano-búlgaro y hay biblioteca, hay internet gratis y podemos coger libros... me gusta leer libros, pero más en español”.

Las opiniones y dinámicas de los escolares entrevistados refrendaron la descripción de las actividades que se organizan, que aportaron los profesionales del sector socioeducativo. Las actividades que han sido más resaltadas y recordadas por los entrevistados son:

- Actividades programadas por las aulas de enlace de los centros educativos (visitas a bibliotecas públicas, recomendación de webs para escolares [CNICE]...).
- Actividades desarrolladas por las juntas de distrito y la Consejería de Educación (jornadas de animación a la lectura en las bibliotecas escolares, día del libro, cuentacuentos, envío de libros a domicilio...).

Se aprecia un impacto muy heterogéneo del factor lingüístico, dependiendo del tiempo de residencia en España se pueden identificar dos comportamientos:

- Los adolescentes llegados a Madrid hace años manifiestan una pérdida paulatina del hábito de leer en su lengua materna a favor de la española.
- Los adolescentes llegados a Madrid hace menos de dos años mantienen un gran dependencia en el habla y la lectura en su lengua materna, especialmente en el caso de los escolares chinos.

Generalmente los padres mostraron cierta preocupación por un posible desarraigo de sus hijos de la cultura y la lengua materna. Con el fin de evitar esa situación, muchos recurren a las comunicaciones en el hogar en sus idiomas y regalo de libros.

Se han detectado diferencias en los hábitos lectores en función de la procedencia de la familia de los escolares, destacándose los chinos por sus elevados índices de frecuencia lectora, los cuales manifiestan más interés por la literatura infantil y juvenil prescrita en los centros educativos y, en general, la lectura ocupa un espacio relevante en su tiempo de ocio.

6. Los medios de acceso a la lectura

Se ha constatado que los diversos grupos de inmigrantes participantes en la investigación consideran a Madrid como una sociedad lectora y en la cual se fomenta la lectura. La apreciación general la basaban en:

- la difusión de prensa gratuita por la ciudad
- la disponibilidad de bibliotecas públicas con gran dotación de recursos
- las actividades festivas a favor de la lectura
- la existencia de un segundo mercado del libro (tiendas de libros de segunda mano)
- las existencias de escuelas de adultos
- las áreas en las grandes superficies en las que se puede leer
- el acceso a becas y ayudas escolares para la compra de libros.

Se insistió en la accesibilidad general a la lectura: *“Aquí lee todo el que quiere, no sólo el que tiene dinero... como mínimo se puede leer la prensa”*.

Una vez más debe resaltarse la gran importancia de la prensa gratuita entre los inmigrantes. *“Hay días que llego a coger tres periódicos gratuitos”*.

No obstante, cuando se habla de medios de acceso a la lectura, no cabe duda de que un medio básico de equidad social y, por tanto, entre individuos con niveles de renta bajos, es la biblioteca pública. El incremento en el número de

inmigrantes ha sido tan brusco que las redes públicas de lectura han tenido que acusar sus efectos para bien o para mal en los últimos años y, sin duda, representa un desafío y una oportunidad de trabajo en manos de las Administraciones.

La gestión del hecho de la inmigración desde la biblioteca pública ha sido tenida en consideración en casi todos los países, los cuales vienen trabajando desde hace años para prestar servicios adecuados a estos nuevos usuarios. Como objetivo derivado del citado antes hay una constante preocupación por el favorecimiento de la *integración* de los nuevos ciudadanos en la sociedad de acogida y por cómo puede la biblioteca coadyuvar en esta tarea.

La extensión de estos servicios bibliotecarios y la articulación de programas específicos para los inmigrantes tienen un mayor desarrollo en países con una más larga trayectoria como receptores de inmigrantes y, también –por qué no decirlo– con una rica y prolongada experiencia en el terreno de la biblioteca pública, como Estados Unidos, Reino Unido, Francia o Alemania. Pero, también en España vienen surgiendo más proyectos en los que se tiene en cuenta la incorporación creciente de nuevos bagajes culturales y educativos.

Teniendo en cuenta la propia concepción tradicional de la cultura bibliotecaria en los países anglosajones, la orientación hacia el servicio de dinamización cultural y la extensión de la biblioteca a una generalidad de planos de actuación (orientación laboral, apoyo en las gestiones administrativas, etcétera), comparativamente, España ha comenzado bastante más tarde a ocuparse de las bibliotecas. En EE.UU. y Reino Unido, los servicios a inmigrantes en sus bibliotecas están muy extendidos y es muy común disponer de planes específicos para fomentar la apertura cultural, los cuales van consolidándose año tras año, abarcando una amplia gama de servicios para las personas que no hablan inglés.

En Gran Bretaña ya en 1999 se disponía de un documento que sistematizaba estas ideas publicado por el Museums, Libraries and Archives Council “*Libraries for all: social inclusion in public Libraries*”, y en los estudios realizados en los últimos años referidos al público objetivo de las bibliotecas, su satisfacción y nivel de uso, etcétera integran en los perfiles de estudio las razas (blanca, africana-caribeña, asiática), tal y como también sucede en los programas del National Literacy Trust para la promoción de la lectura.

En EE.UU. en los últimos años se han llevado a cabo dos interesantes investigaciones realizadas tanto para la planificación del servicio bibliotecario a prestar a este tipo de usuarios, como para el conocimiento de la situación real de la prestación de estos servicios en el país. Ambas recogen los datos a través de una encuesta al personal bibliotecario, en ninguno de los dos casos se consignan las opiniones de los beneficiarios de estos servicios (a diferencia de lo que sucede con el enfoque que hemos hecho en los grupos de discusión de este trabajo).

La investigación de la Asociación de bibliotecarios (ALA) “[Non-English Speakers in U.S. Public Libraries](#)”, concluida en 2007 con información obtenida

de 586 bibliotecas, muestra como las BP han proseguido en sus esfuerzos para satisfacer las necesidades de las personas que no hablan inglés, ofreciéndoles una amplia gama de servicios y programas. De estos servicios, los más usados fueron las colecciones en idiomas diferentes al inglés, la programación especial (incluyendo horas del cuento y programación cultural en idiomas específicos), el aprendizaje del inglés como segundo idioma, y clases de uso de ordenadores.

A la hora de definir las entrevistas con los profesionales de nuestra investigación, en lo que respecta a los asuntos que se debían suscitar, se ha tenido muy en cuenta un dato de este estudio de la ALA: los obstáculos que perciben los bibliotecarios por parte de estas personas para la utilización de los servicios ofrecidos. Entre ellos se mencionan el analfabetismo, los hábitos de lectura y asistencia a las bibliotecas, el conocimiento de los servicios prestados, y por último, la falta de tiempo.

Otro elemento de interés ha sido la investigación del ULC "[Welcome, Stranger: public Libraries build the global Village](#)" realizada también en 2008 con datos de 35 redes urbanas de BP de todo su territorio, en la cual se constata como las BP trabajan activamente para integrar a los inmigrantes en sus nuevas comunidades, situándose "a la vanguardia de los esfuerzos realizados" por las administraciones públicas para hacer más fácil y accesible su adaptación e integración al país de acogida. Es decir, se pone de manifiesto el papel muy relevante de la lectura en el terreno de la integración.

Se han encontrado ejemplos concretos del trabajo de la biblioteca con la inmigración de fecha reciente. Una demostración de la relevancia del asunto es que ha sido objeto de diversas comunicaciones presentadas en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información de la IFLA de 2008 en el apartado de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales: Toronto, New York, Colombia, etcétera, o de [2007](#), con ejemplos de Noruega, África o Japón.

En otro plano, las directrices internacionales sobre BP han ido poco a poco reflejando esta realidad, en un principio haciendo referencia a las minorías étnicas, lingüísticas y culturales en su normativa (1986), y más adelante, estableciendo normas específicas sobre comunidades multiculturales. En 1982 la IFLA publica sus *Normas para servicios bibliotecarios de comunidades multiculturales*, revisadas en [1989](#), de las cuales actualmente disponemos de una segunda versión, revisada en [1998](#), *Directrices para el servicio bibliotecario en Comunidades Multiculturales*, en las cuales se plantea que estos servicios no se presten como servicios especiales, sino como complemento a los servicios normales, y se establecen los principios o pautas que debería tener en cuenta una BP que quiere ofrecer servicios de calidad a esta población. En las últimas *Directrices IFLA/Unesco...* de [2001](#) también aparecen específicamente los servicios a inmigrantes, recomendando a las bibliotecas que se esfuercen en prestar estos servicios.

Así pues, teniendo claro que cada biblioteca opera en un contexto local que debe considerarse, se plantean unas pautas generales para el éxito de los

programas de inclusión y adaptación de los inmigrantes a su nueva comunidad, y se analiza su utilización en las BP encuestadas. Estas claves para el éxito se resumen en cinco estrategias, coincidentes en su mayoría con las *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*, y parece que en mayor o menor medida, son aplicadas por gran parte de las BP analizadas.

- Conocer las dinámicas de inmigración local, tanto en la información poblacional, como de sus necesidades reales y recursos disponibles.
- Prestar sus servicios desde la dimensión de una sensibilidad cultural y lingüística.
- Ofrecer servicios básicos en su idioma, señalización adaptada, sitios web y colecciones accesibles a ellos, etcétera.
- Construir destrezas lingüísticas con el inglés. Alfabetizar en inglés a los adultos, y a través de otras instituciones, lanzando programas enfocados a la búsqueda de empleo, sanidad y otras necesidades básicas.
- Crear conexiones con las instituciones locales que atraigan a los inmigrantes a las BP y viceversa
- Animar al compromiso civil y a la participación de los recién llegados.

También en España los organismos nacionales encargados de la elaboración de documentos de orientación para el servicio de BP han tenido en cuenta el interés creciente por prestar este tipo de servicios, y ya en las "[*Pautas sobre los servicios de las Bibliotecas Públicas*](#)" elaboradas por el Ministerio de Cultura en 2002 aparecía la necesidad de prestar servicios a los inmigrantes dentro del apartado 2.4.4. Servicios para grupos de usuarios con necesidades especiales y 3.7. Colecciones especiales (Colecciones que permitan atender las demandas de grupos con determinadas características específicas lingüísticas, culturales, étnicas o sociales), y actualmente funciona el "[*Grupo de trabajo de multiculturalidad y accesibilidad en bibliotecas públicas*](#)" creado por el Ministerio de Cultura con la colaboración de las Comunidades Autónomas en el ámbito del Programa de Cooperación Bibliotecaria, que hasta el momento ha elaborado dos documentos que destacan la importancia de la prestación de estos servicios, y ofrecen una guía para su planificación y puesta en marcha de forma efectiva.

Teniendo en cuenta este marco de referencia, se plantearon las líneas de trabajo de nuestros grupos de discusión. Lo que quedó muy claro desde el principio fue que los diversos grupos conocían, por lo general, la oferta de bibliotecas de los barrios de los distritos de Arganzuela y Usera, así como los de otras zonas del sur de la ciudad. Realmente, algunos de los participantes acudían a bibliotecas de zonas muy distantes de la de residencia (Arganzuela), pero situadas en la cercanía de sus lugares de trabajo.

De modo general se puso de manifiesto la amplitud del área territorial de influencia de cada una de las bibliotecas, pues algunos de los participantes demostraron conocer y visitar bibliotecas bastante alejadas de su barrio. Este dato es muy interesante, ya que se aleja de la pauta de conducta de la

generalidad de los usuarios españoles, lo cuales otorgan una mayor importancia a la cercanía de los servicios bibliotecarios.

La excepción la constituyó la comunidad china, ya que desconocía con carácter general la red de bibliotecas, así como el resto de recursos públicos de la zona (polideportivos, centros culturales, etcétera).

Los participantes (con la excepción de los chinos) han coincidido en destacar como sus bibliotecas preferidas a la “Pedro Salinas” de Puerta de Toledo y a la “José Hierro” de Usera, obteniendo ambas una evaluación muy favorable en cuanto a la comodidad de sus instalaciones (grandes y cómodas), los servicios de préstamos de DVD, el uso de internet y los fondos extensos y variados.

El uso de la red de lectura pública por parte de los inmigrantes parece estar muy vinculado a los estudios de los hijos:

- Por una parte, declaran que en muchas ocasiones acuden como “acompañantes” de sus hijos, aunque aprovechan para hacer uso de los servicios durante el tiempo de “espera”.
- Por otro lado, los usuarios más intensivos de las bibliotecas coinciden con los grupos más implicados en la educación de los hijos: mujeres de Europa del Este y marroquíes y hombres y mujeres iberoamericanos.

Las actividades festivas y conmemoraciones en torno a la lectura parecen tener impacto entre los participantes. Tanto en los grupos de adultos como en las entrevistas a escolares se han destacado positivamente los programas del día del libro y las actividades extraordinarias de animación a la lectura.

“Cuando es el Día del Libro hay muchas cosas en el colegio durante esa semana... hacemos teatro, nos cuentan otros mayores libros e historias divertidas sobre cuentos”.

En los grupos de no hispanohablantes también se ha observado una participación activa en clases de español para extranjeros, que se imparten en centros para adultos de la CAM, del Ayuntamiento y de ONGs. Este tipo de formación potencia el interés y práctica de la lectura (en este caso, en lengua española).

Los centros comerciales, destino de buena parte del ocio de grupos de familias inmigrantes, acogen también una interesante práctica lectora, a tenor de las declaraciones de los participantes en el estudio. Ciertas áreas de las secciones de venta de libros de los grandes almacenes (nunca las librerías) se convierten en heterodoxas salas de lectura (han sido mencionados frecuentemente El Corte Inglés y la FNAC).

“A mi niña le encanta leer, la llevo de paseo, entramos en El Corte Inglés y se pasa el rato hojeando libros y libros”.

Asimismo se detectó que para los inmigrantes la comercialización del segundo mercado del libro ocupa un papel relevante, con mayor presencia de la que ocupa en la sociedad en general. Los participantes lectores hacen un uso frecuente del mercado de los domingos de Usera, la Cuesta de Moyano y algunas tiendas de libros en sus idiomas. En el caso de los segmentos no

lectores se acude al denominado “segundo mercado del libro” (compra de libros de texto de segunda mano).

El acceso a becas y ayudas para la compra de libros y otros materiales escolares, generalizada entre los participantes, les hace percibir que existe una inquietud política por fomentar el acceso a la lectura y a la educación para todos.

Con carácter de conclusión se observó que la ciudad de Madrid está dotada de muchos medios para acceder a la lectura:

“Si yo leo algo es gracias a que vine, en mi Bolivia me hubiese seguido siendo imposible”.

“Si no se lee no es por el dinero, porque vas a una biblioteca y lo pides, y no cuesta, pero hay que querer leer”.

7. El valor de la lectura

Una vez descrito el marco de referencia obtenido de los participantes en las diversas sesiones, es oportuno entrar en el análisis del objeto central del estudio: el discurso de los inmigrantes en torno al significado del hecho lector, la percepción subjetiva de la lectura y sus atributos, la motivación para leer y sus impedimentos y bloqueos.

La respuesta del inmigrante en relación con el valor de la lectura se encuentra vinculada a:

Su condición de extranjero que necesita conocer el entorno:

“Para mí un casa muy buena es la prensa gratuita. Cuando llegas aquí estás perdido, sin recursos. Cuando yo vine no la había o yo no la conocía, pero como te digo estás perdido... Sales del metro y te dan el periódico y empiezas a tomar pie en la realidad de aquí y eso ayuda mucho”.

Su condición de progenitores que necesitan sacar una familia adelante:

“Yo, cuando me casé, un primer objetivo porque o tenía familia, es este país es para mis hijos tengan un futuro de estudios, de educación, esto es mi objetivo”.

Su necesidad de mantener vínculos con la cultura de origen:

“Para nosotros, la cultura árabe, hay gente que lee la revista pero de repente cuando tienes tiempo coger el libro sagrado también, la mayoría se nota en los ojos, sabes si tienes el tiempo puedes, sabes así claramente... pero hay tiempo para libro sagrado si a ver musulmán para que no te olvides la cultura”.

Sus opciones a la hora de seleccionar la ocupación del tiempo de ocio:

“Yo no leo menos por venir a España, no, no, al menos aquí leo ADN, Metro y otros periódicos gratuitos, en mi país eso no lo había. Yo leo menos porque trabajo y al llegar a casa tengo que arreglarla, estar con los niños... cuando paro quiero dormir o ver televisión, pero no leer”.

7.1 Significados de la lectura: los atributos

El discurso de los participantes ha coincidido en una serie de atributos que acompañarían al concepto de lectura. Nos pareció una necesidad obvia comenzar por colocar a los participantes ante el concepto genérico, mediante la pregunta “¿Qué es la lectura para usted?”. Este planteamiento permitió iniciar un nuevo eje de conversación y discusión.

Sin embargo, tras esta fase, era evidente que el significado de la lectura era de naturaleza compleja, compuesto de diversos elementos. Los elementos que integraban el concepto de lectura de los participantes en las diversas sesiones podían obtenerse mediante una disección del significado genérico, a través de su análisis detenido entre los miembros de cada grupo.

Tras el trabajo de impulso y dirección de cada sesión fue posible identificar a cada uno de los elementos principales: los atributos de la lectura.

Aunque más tarde se describirán los distintos acentos que se han identificado en unos y otros grupos de inmigrantes, del análisis de las sesiones y entrevistas se colige que el concepto de lectura está dotado de un significado complejo –integrado por atributos de muy diferente naturaleza– y bastante distanciado de la concepción habitual entre los españoles.

A partir del significado que cada individuo establece para la lectura, ha sido posible hacer un trabajo de disección a fin de obtener de forma individualizada los elementos que lo integran. Esos elementos son los atributos de la lectura y su manejo después nos permitiría establecer relaciones entre cada uno de ellos y procedencias geográficas, edades, recompensas y valores, tal y como se expondrá más tarde.

LOS ATRIBUTOS DE LA LECTURA

- ¿QUÉ ES LA LECTURA PARA USTED?

Ante la pregunta genérica sobre la lectura, las respuestas fueron objeto de un “despiece” y la consolidación de la mayoría de las opiniones puede ser expresada mediante el enunciado de los siguientes atributos:

1 APRENDIZAJE, especialmente vinculado a la etapa infantil:

“Como mejor se aprende es leyendo, sobre todo cuando eres niño”.

2 INFORMACIÓN, la lectura es útil y potencia el conocimiento del nuevo medio:

“Si no sabes lo que ocurre estás perdido. Más aquí, que no es tu país y te mueves peor”.

3 DESARROLLO DE CAPACIDADES, potencia las herramientas de carácter intelectual:

“Cuantas más cosas sabes, más creativo eres, mejor te manejas en las situaciones y más recursos tienes”.

4 CRECIMIENTO PERSONAL, potencia la autoestima y la dignidad individual:

“Yo estudié tres años de electrónica y aunque aquí no trabaje de eso me gusta seguir leyendo sobre la electrónica”.

5 OCIO, sirve como medio de diversión y evasión:

“Yo leo revistas de motos y el Marca, me gustan los deportes”

6 IMAGEN Y ESTATUS, se equipara a un fenómeno social que permite una mayor integración en el medio:

“Aquí en España está de moda leer en la calle y sólo por eso también se lee”.

- ¿QUÉ SIGNIFICA LA LECTURA EN SU CONDICIÓN DE INMIGRANTE?

También queríamos saber si el significado que se otorga a la lectura se ve modificado por la condición de inmigrante de los participantes en la investigación, si esta condición enriquece o matiza los atributos que con carácter general se otorgan al hecho lector. A este respecto se ha descubierto:

1 FACTOR DE INTEGRACIÓN, ha resultado muy recurrente y obvio el papel la lectura como facilitador del aprendizaje y dominio de la lengua española, con lo que supone como elemento de integración social:

“Yo aprendí el español leyendo, desde la foto comparaba y aprendía palabras”.

2 MEDIO DE SUPERVIVENCIA, la lectura se ha mostrado en la mayoría de los testimonios como una actividad instrumental para la solución de las necesidades elementales de los participantes:

“Leo mucho, aunque no libros, para buscar trabajo, para informarte de nuestra situación, para buscar casa...”.

3 MEJORA EL FUTURO PARA LOS HIJOS, ya que se ha visto que uno de los motivos principales de la emigración ha sido la de favorecer las oportunidades de los hijos, y la lectura se percibe claramente como una herramienta de instrucción y como factor de movilidad social:

“Yo no quiero decidir qué será mi hija de mayor, pero si sigue aquí y lee y aprende tendrá mejores oportunidades que yo”.

4 POTENCIA EL CRECIMIENTO PROFESIONAL, de modo más matizado también han aparecido referencias a la lectura como instrumento para impulsar la capacitación profesional y las posibilidades de comprender mejor el medio social y productivo en el que se desenvuelven:

“Cuando vas a un país que no es el tuyo, hay que hacer un esfuerzo y conocerlos. No te digo adoptar costumbres, porque eso es relativo, pero sí saber cómo son, de entenderlo y hacerte entender... hacer ese esfuerzo es muy bueno porque te ayuda a vivir más seguro, más tranquilo, e incluso a encontrar mejores trabajos”.

5 AYUDA A MANTENER LAS RAÍCES, se han recogido bastantes testimonios del valor de la lectura como medio para mantenerse en contacto con la actualidad (prensa), los valores y las relaciones personales con el país de origen:

“Internet ha sido el milagro, te metes y un poquito es volver a casa, bueno, no perder el vínculo, la conciencia de lo que allí pasa... siempre repaso un par de periódicos de allí”.

- Tras escuchar a todos los grupos, parece evidente que la inmigración ha provocado en la mayoría de los participantes una entrada definitiva en la categoría de adulto o una incorporación más evidente e intensa de las consecuencias personales (responsabilidades) de haberse convertido en adultos en comparación con lo que era su vida en los lugares de origen.

Desde esta dimensión también quisimos estudiar el significado de la lectura. Con el ánimo de hacer una complicada síntesis, son destacables cuatro vertientes:

1. La lectura es un medio para enseñar a los hijos: *“Yo me leo libros que le mandan a mi hijo en el colegio, así luego puedo preguntarle y ayudarle”.*
 2. La lectura es una actividad para gente ociosa: *“Leer, leer de verdad un libro sólo lo puede hacer el que no tiene que trabajar y tiene tiempo para aburrirse”.*
 3. La lectura es un esfuerzo y presenta contradicciones con las obligaciones laborales: *“Es verdad que el día a día es un conflicto, porque quieres leer, pero no siempre te acompaña el ánimo, estás cansado, ¿comprendes?”.*
 4. La lectura es compartir el tiempo en familia (con los hijos): *“A veces no es que quiera leer, pero unos me piden ir a la biblioteca y me voy con ellos. Entonces mientras ellos leen yo me cojo alguna revista”*
- Ahora bien, si cruzamos las opiniones ligadas a la vida adulta con las opiniones relativas a la condición de inmigrante, se podría decir que para ellos la lectura es:
 1. Para los tiempos muertos de un trabajador de una metrópolis: *“Antes, cuando no tenía niños, tenía tiempo para leer, buscar otras cosas... Ahora te queda menos tiempo inclusive”, y cuando vas a trabajar, en el metro tienes media hora para leer”.*
 2. Una vez más es un medio de integración: *“Español y rumano son parecidos, los dos tienen mismo origen. Yo lo vi con los periódicos y así aprendí español, leyendo los gratuitos... cuando no entendía una palabra ya entonces miraba el diccionario”.*
 3. También se confirma su carácter de propiciador del desarrollo personal: *“Yo en Rumanía estudié informática. Aquí no he encontrado trabajo de informática, pero no quiero dejar de aprender. Y aquí eso es posible, si gusta, puedes. Yo compro revista y voy a bibliotecas y sigo estudiando por cuenta mía”.*
 4. Se aprecia el carácter de ocio asequible de la lectura: *“Allá los periódicos se compran en kioscos... entonces la gente antes de irse a trabajar está toda parada esperando el autobús llevando los periódicos del kiosco, pero sin compartirlo, porque aunque te cueste céntimos, no lo compras porque estás tan ajustado –económicamente–... en cambio aquí sí puedes comprarlo, aquí puedes recogerlo... Allá no hay periódico gratuito”.*

- Asimismo es indudable la necesidad de tener en cuenta el país de origen, porque es posible caracterizar diferencias regionales en el peso relativo de cada factor o significado que integra el valor de la lectura.

En el caso de la comunidad china se aprecia con carácter muy extendido la visión de la lectura como un instrumento para el aprendizaje, que se sitúa fundamentalmente en la infancia y la juventud. En diversas opiniones el valor “trabajo” parece anular totalmente la vertiente de ocio del hecho lector. *“Es importante leer y mucho para formarte pero hay un momento en que hay que dejar la teoría y pasar a la práctica”. Trabajando siempre hay algo que aprender, pero lo importantes es la realidad”.*

La comunidad marroquí se muestra insistentemente inclinada hacia el valor religioso de la lectura.

“Puedes leer revista o libro que te guste pero no puedes olvidar leer libro sagrado, no sólo es religión es también nuestra tradición y nuestra cultura... en el propio libro se escribió la obligación de leer –el Corán–”.

Junto a esta característica, también se ha detectado una evidente diferencia entre el significado atribuido por hombres y mujeres de esta comunidad. Así los hombres marroquíes tienden a desechar la lectura que no sea de tipo práctico.

“Leer fantasía no es bueno. Lee de tu profesión, lee revista para entretenerte, pero fantasía –novela– es pérdida de tiempo”.

En cambio las mujeres sí incluyen otro tipo de lecturas.

“Lees el Corán y periódico y algún libro de amor”.

Los testimonios de los participantes iberoamericanos indicarían que la lectura no está tan ligada a la parte profesional de su vida. Se pueden resumir los significados preponderantes en cuatro ideas:

- Medio de aprendizaje: *“Es imposible vivir más vidas o tener muchas experiencias, pero con los libros sí te pones en lugares que nunca irías, en situaciones que nunca vivirás y te enseñan cosas que no vas a experimentar directamente”.*

- Medio para incrementar seguridad y autoestima: *“Para aprender palabras hay que leer y cuando sabes muchas palabras te expresas mejor, comunicas mejor tus ideas y te sientes más seguro. Te enfrentas con más calma a las situaciones”.*

- Medio para el desarrollo personal: *“Los libros te enseñan y ayudan a buscar tu rumbo o a solucionar situaciones complicadas. Yo ahora me estoy leyendo un libro que me compro mi mujer ‘Cómo trabajar con hombres’ o algo así. Ella trabaja con más de cien hombres. Y a mi me gusta porque me enseña cómo evitar problemas tontos si trabajo con mujeres, a respetarlas más y que si trabajan conmigo se sientan bien”.*

- Medio para el disfrute del ocio: *“Con una buena novela disfrutas mucho. Yo me leí La Sonrisa etrusca que te cuenta la historia de un viejecito y me lo pasé fenomenal, no podía parar de leer y esos días creo que estaba hasta más alegre”.*

El discurso en el caso de los europeos del Este parece presentar una expresión de dos polos diferentes pero a los que se adhieren en buena medida los participantes, tras el análisis de los *verbatim*:

- Visión economicista y utilitaria de la lectura: *“Cuando vengo a mi casa me pone el libro mi marido, ¿por qué me has comprado tú este libro? ¿Por qué no has comprado comida? Yo me compro el libro y me van a decir ¿por qué has comprado libro? ¿Tú te comes este libro o comes comida?”*.
- La lectura como elemento de prestigio simbólico: *“La diferencia es que una familia de nivel medio en Ucrania, cada familia era un prestigio tener una biblioteca”* o *“En Bulgaria tener era de prestigio una biblioteca”*.

7.2 La relación entre los atributos y el valor social de la lectura

En este estudio ha surgido la necesidad de caracterizar los valores que los participantes en las sesiones de discusión otorgan a la lectura, para después relacionarlos con la motivación y los factores de inhibición de la actividad lectora.

El estudio de los valores sociales requiere de una referencia previa que permita definir el concepto sobre el cual se proyectan, los atributos que los diferentes grupos de discusión fueron estableciendo para la lectura son los ejes con los cuales la definen.

Finalmente, con el fin de hacer viable este ejercicio, se decidió trabajar con un concepto más concreto de lectura que favoreciera la comprensión exacta de la materia sobre la cual se debía hacer el ejercicio de definición de atributos y de vinculación a unos ciertos valores sociales. Por tanto, se trabajó con la “lectura de libros” en lugar de un concepto más amplio de lectura.

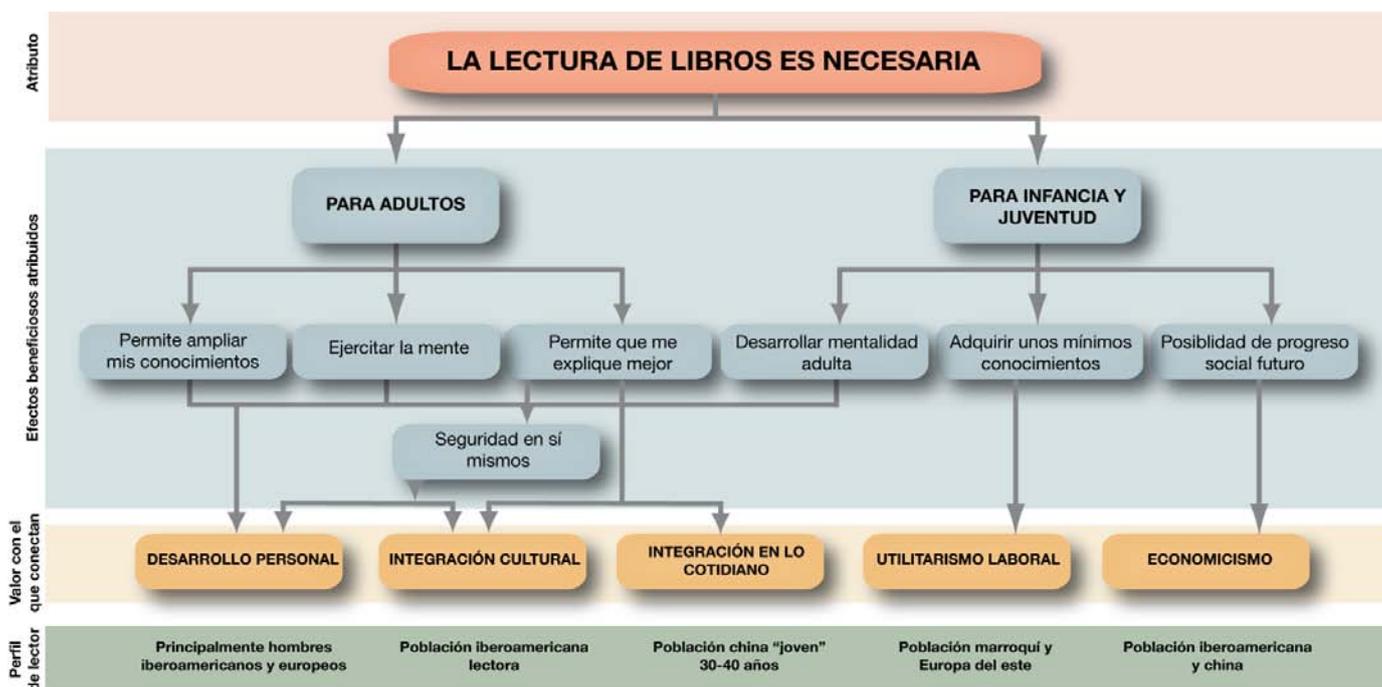
Dada la dificultad de llevar a cabo este ejercicio y de inferir unas conclusiones rigurosas, la empresa *Conecta* –que llevó a cabo todo el trabajo de campo con los grupos de discusión– propuso la utilización de la técnica del “*laddering*”. Esta mecánica consiste en un encadenamiento organizado de los atributos que conforman la definición (en este caso, de la lectura) que hacen los participantes en el estudio, con la percepción que tienen de sus beneficios o valores positivos y los valores sociales de los individuos.

A continuación se presenta un resumen de los resultados obtenidos, presentado en diecinueve valores formulados para la lectura en las distintas sesiones de los grupos de discusión. Esta síntesis trata de organizar los resultados de manera separada, en función de si los valores son atribuidos a la lectura de libros o a la lectura de prensa. Tras el trabajo de campo fue evidente que las percepciones y los valores que se le asignaban a la lectura eran bastante distintos si se habla de libros o de prensa (fundamentalmente prensa gratuita).

Los valores sociales fueron identificados con distintos resultados en el caso de mayores y menores de edad, como puede observarse en los diagramas que acompañan a este texto. Así mismo en los diagramas es posible observar el encadenamiento de atributos y valores sociales:

VALORES DE LA LECTURA DE LIBROS:

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES



1. **DESARROLLO PERSONAL:** Este valor en el ámbito de la lectura se deriva de la asunción de ésta como un medio para adquirir conocimientos en un sentido amplio (conocimientos prácticos, habilidades sociales, desarrollo de la alteridad, conocer circunstancias no cotidianas...). En ocasiones va ligado a la búsqueda de un crecimiento intelectual para favorecer el ascenso social, pero no siempre es así, ya que las inquietudes también se centran en la adquisición de habilidades de relación interpersonal, en una mejora de las funciones cognitivas e intelectuales, en poseer una perspectiva más amplia del mundo y de la vida.

2. **INTEGRARSE CULTURALMENTE:** No pocos inmigrantes han mostrado interés por integrarse en la sociedad española de manera plena. Hemos encontrado una manifestación de esta voluntad en el recurso, en muchos casos, a la lectura de autores y temas españoles buscando no sólo conocer, sino también comprender y asumir algunos aspectos de nuestra sociedad.

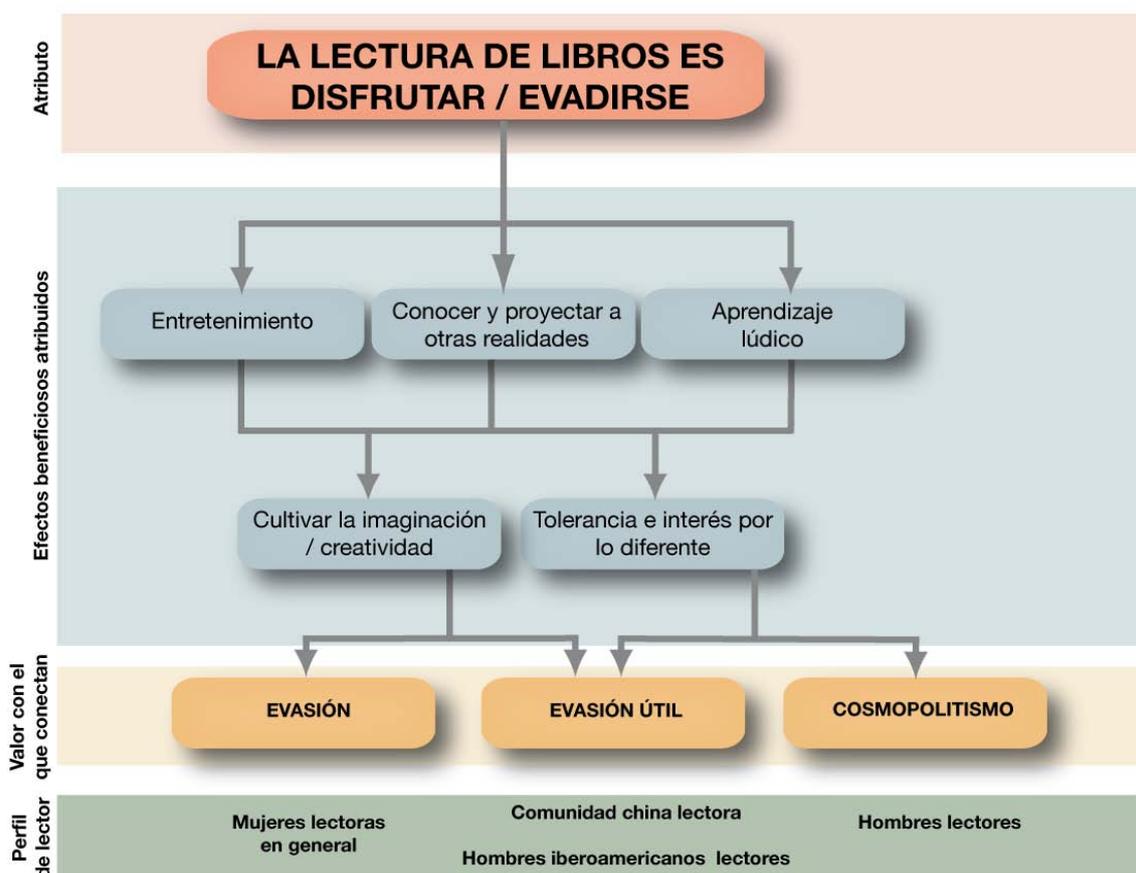
3. **INTEGRARSE EN LO COTIDIANO:** Bastantes inmigrantes han asumido la lectura como un medio de conocer España, especialmente aquellos "mínimos" que faciliten su convivencia, incluyendo aprender el idioma. No buscan tanto

una integración plena, como conocer para "manejarse" eficazmente en nuestra sociedad.

4. UTILITARISMO LABORAL: En el caso de alguno de los grupos, más claramente en aquellos cuya cultura de procedencia promueve el trabajo como valor principal, se ha observado que la lectura se infravalora o, incluso, desprecia si no va orientada a facilitar el trabajo a la persona.

5. ECONOMICISMO: Este valor lo expresan aquellos que asumen que la lectura es principalmente un medio de aprendizaje y mejora personal para ascender de estatus de renta o maximizar sus posibilidades económicas, pero no observan otros beneficios de carácter más humanístico o lúdico.

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES



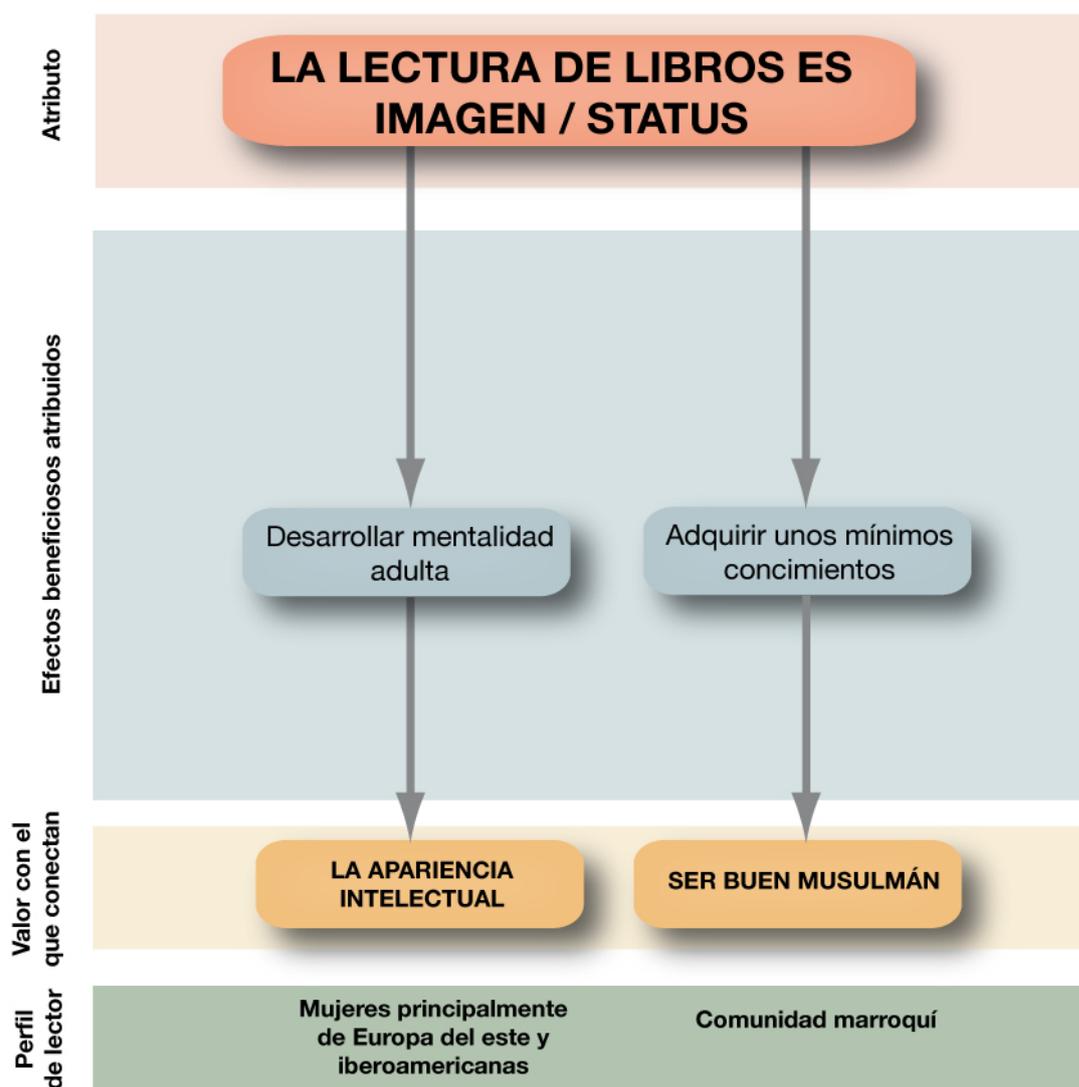
6. EVASIÓN: Búsqueda de entretenimiento que suponga una ruptura con su realidad diaria, en este caso, mediante la lectura de libros que les remitan a aventuras, romances, lugares exóticos, o intrigas, completamente ajenas a su mundo.

7. EVASIÓN ÚTIL: Búsqueda de entretenimiento que suponga una ruptura con su realidad, pero procurando que las lecturas mediante las que se evaden

también les enseñen y les aporten cosas (en algunos casos, también para conocer mejor la realidad la sociedad de acogida o la historia española).

8. COSMOPOLITISMO: La lectura se plantea como una herramienta para aprender del "otro", especialmente de otras culturas, sociedades y lugares que son muy diferentes a las del propio lector.

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES



9. APARIENCIA INTELLECTUAL: Los individuos con estos intereses intentan apropiarse de los valores sociales y estéticos asociados a la lectura (cierto estatus, inquietudes intelectuales, posesión de conocimientos... o ser uno más en este caso, en el que se asume que la sociedad española es muy lectora), al mostrarse leyendo en público o exhibir ciertos códigos, como son las visitas a librerías o bibliotecas.

10. SER BUEN MUSULMÁN: En la comunidad musulmana leer el libro sagrado es una evidencia de religiosidad, por eso cuando un individuo se quiere mostrar como buen musulmán se "exhibe" leyendo libros religiosos.

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES



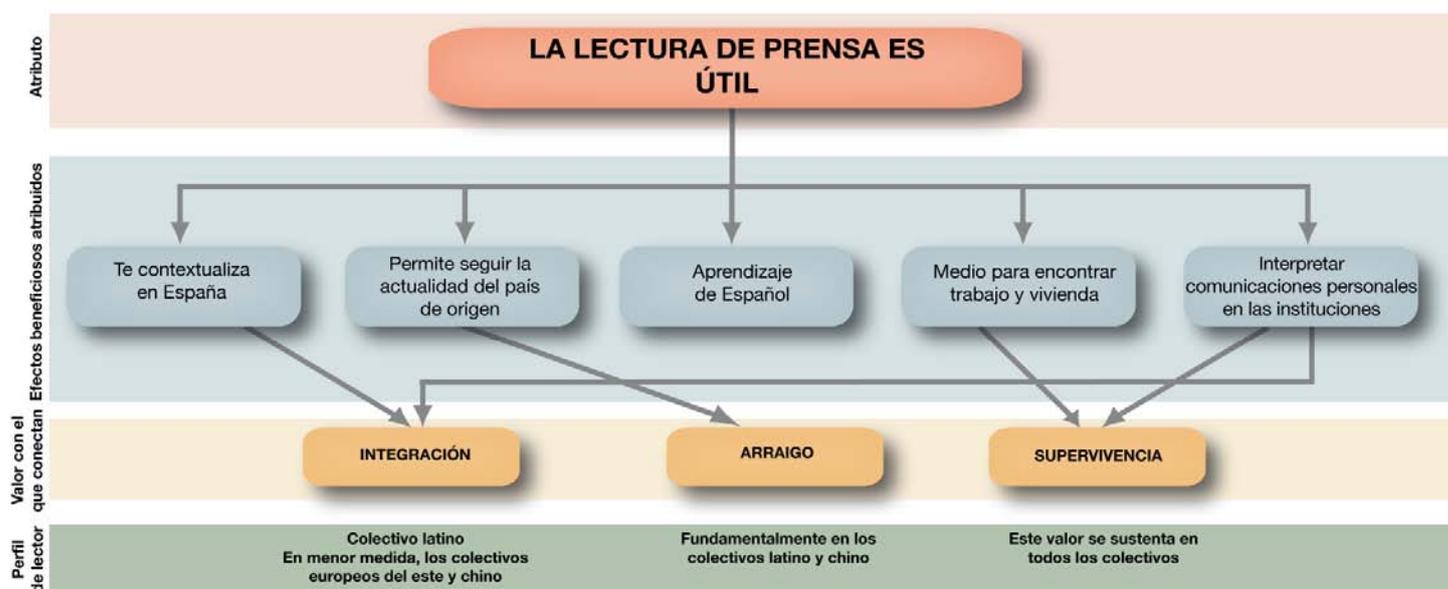
11. APRENDER PARA ENSEÑAR: Para muchos padres, el hecho de leer no es un objetivo para sí mismos, sino que está ligado a la educación y el aprendizaje de los hijos. Por tanto, leen todo aquello que va a ayudar a enseñar, a apoyar en los deberes y a optimizar la educación de sus hijos. En algún caso esto ha incluido trabajos y resúmenes de la página "El rincón del vago", de internet. Textos que les permitían corregir y explicar las lecciones a sus hijos, así como comprobar si habían hecho los deberes.

12. ACOMPañAR EN EL APRENDIZAJE: En este caso los padres no se limitan a leer para optimizar la educación de sus hijos. Procuran leer con ellos e ir a bibliotecas para inculcarles un hábito, son activos en la búsqueda de nuevas lecturas para que sus hijos progresen, no se limitan a explicar las palabras que sus hijos no entienden, las buscan con ellos en el diccionario, etcétera. Es decir, intentan generar una costumbre lectora en los hijos que supera el objetivo de la educación.

13. INTEGRACIÓN EN EL APRENDIZAJE: Algunos padres con niños en edades muy tempranas han aprovechado los libros de texto de sus hijos para aprender también ellos español. Esta forma de aprender el idioma se les hace menos agresiva y dura que cuando se realiza entre otros adultos, a la vez que refuerza el vínculo afectivo con sus hijos.

VALORES DE LA LECTURA DE PRENSA:

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES

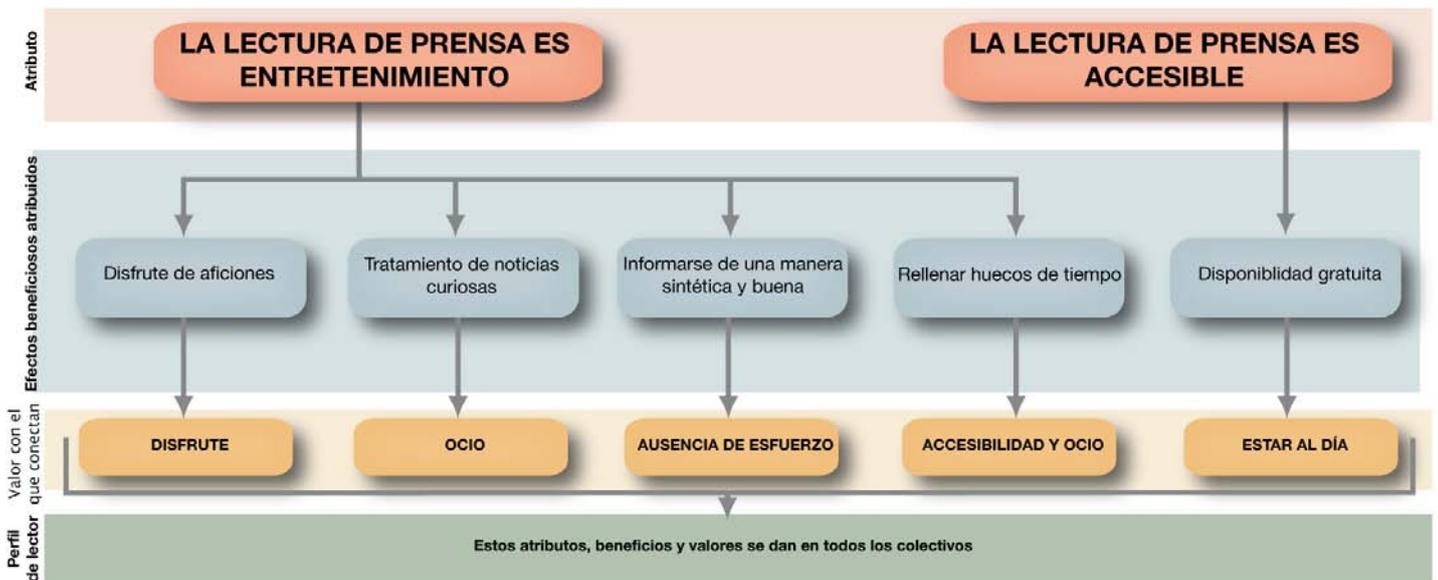


14. **INTEGRACIÓN:** La lectura de prensa facilita una información básica sobre los principales aspectos de la actualidad política, social deportiva que permite una mayor posibilidad de interacción con la población española.

15. **ARRAIGO:** La lectura de prensa gratuita y de pago específica de sus nacionalidades y colectivos les permite conocer la actualidad de sus países de origen, leer sobre sus sociedades, conocer las noticias (políticas, deportivas, de sociedad y otras).

16. **SUPERVIVENCIA:** La lectura les permite comprender el funcionamiento de los aspectos más básicos de la sociedad (cómo ubicarse, los contratos laborales, los requerimientos curriculares, anuncios de prensa, comunicaciones de las instituciones, etcétera).

EL VALOR DE LA LECTURA EN LOS COLECTIVOS DE INMIGRANTES



17. **DISFRUTE:** Para muchos colectivos, la lectura de temáticas específicas de prensa se realiza para mantenerse informados de la evolución de sus ídolos deportivos, famosos y celebridades del mundo del corazón.

18. **AUSENCIA DE ESFUERZO:** Los formatos de la prensa gratuita son fáciles de leer y entender. A estos colectivos les atrae especialmente los contenidos gráficos, los resaltados, además de los grandes titulares. Este tipo de lectura les facilita un contacto muy rápido con la actualidad.

19. **ACCESIBILIDAD Y OCIO:** Además de resultarles más sencilla que otros formatos, la prensa gratuita promueve muchos contenidos y noticias de carácter informal, que radican en el puro entretenimiento, y que les posibilita distraerse en los tiempos "muertos" (desplazamientos laborales).

20. **ESTAR AL DÍA:** La prensa gratuita también es un medio que refleja la evolución de la sociedad, los pequeños cambios y avances del día a día. Su lectura les permite enterarse de "las cosas que ocurren", las innovaciones de los distintos mercados, las demandas sociales, etcétera.

7.3 Motivos para leer

Junto a los valores sociales que aparecen reflejados en los *verbatim* y que configuran un cierto terreno de juego para el universo cualitativo de la lectura, se recogieron muchas intervenciones en torno a la motivación de la actividad lectora.

A la hora de recoger las opiniones sobre este aspecto es indispensable agrupar las manifestaciones individuales en una serie de epígrafes y, asimismo, es

necesario separar la motivación que se ha apreciado en los adultos de los motivos en los menores de edad que participaron en la investigación.

- **Adultos**

Los motivos que aportan un refuerzo positivo al deseo de practicar la lectura entre los adultos son:

- Desarrollo profesional
- Información
- Emulación o moda
- Comunicación
- Aprendizaje de la lengua
- Apoyo a la educación de los hijos
- Diversión

Como complemento de esta información se hizo evidente la existencia de tres factores claramente impulsores del esquema de motivación:

1. Gratuidad de la prensa
2. Incorporación de lo lúdico y de la información poco exigente de capital cultural personal
3. La extensión del uso de internet

- **Menores de edad**

A diferencia de lo que sucede con los inmigrantes adultos, los motivos para la práctica de la lectura entre los menores son similares a los de la población infantil española:

- Aprendizaje
- Humor
- Curiosidad
- Escapismo a otra realidad
- Mitomanía/ídolos

8. La percepción de la lectura

8.1 Los "imaginarios" de la lectura

Se alentó un debate más rico entre los participantes para favorecer la aparición de discursos con mayor densidad psicológica y con una mayor ambición de expresión de las ideas subyacentes en el concepto de lectura.

Se pretendía dotar de elementos para un análisis más profundo de los factores intangibles que inciden en la forma de ver el acto de leer, así como la relación personal y de los otros con la lectura. En el diseño del programa de investigación se utilizó el concepto de "imaginario social" y, en este caso, de "imaginario cultural" como herramienta que podría facilitar el análisis y la explotación del trabajo de campo.

Un punto de arranque para la definición de “imaginario cultural” tiene como base genérica las teorías de Castoriadis, las cuales se remiten a una estructura que determina las formas en que un colectivo piensa y se piensa a sí mismo.

En la formulación de nuestra investigación se manejaba el concepto de “imaginario” como núcleo aglutinador de un conjunto de ideas, imágenes, metáforas cuyo aporte al comportamiento lector queríamos caracterizar y valorar. Los imaginarios de la lectura serían un conjunto dinámico (con fronteras y formas difusas) de ideas y sentimientos que los individuos presentan frente a la realidad del hecho lector y de los lectores y que se pretende que afloren en la discusión.

Así como lo imaginario necesita a lo simbólico para tener una plasmación material, esos imaginarios de la lectura fueron expresados por los participantes como estereotipos y prejuicios, no ya tanto sobre la lectura, como sobre los lectores.

Precisamente por tal motivo se manejaba la hipótesis inicial de que los grupos de discusión integrados por “no lectores” arrojarían una información más rica e interesante sobre los “imaginarios de la lectura”. De alguna forma, se consideraba probable que los grupos de “lectores” tendrían un discurso más racional y asentado sobre los elementos concretos que conforman la actividad lectora sobre un hecho de carácter cotidiano, propio y desprovisto de los estereotipos y prejuicios que presentaría el discurso de los “no lectores”.

Una de las dificultades que suscita la utilización del concepto de “imaginarios” es que se atribuyen a una colectividad (imaginarios colectivos). Así pues, se debía construir una síntesis general con las opiniones y declaraciones individuales, ancladas en el núcleo más personal de cada uno de los participantes.

El “imaginario colectivo” es el conjunto de imágenes que han interiorizado y determinan el modo de mirar y ordenar el entorno. Serían una especie de representación interior no racionalizada pero de naturaleza mucho más decisiva y poderosa que los conceptos construidos con la base de la reflexión.

El concepto de los imaginarios se basa en la idea de que el individuo se configura como un miembro integrante de un conjunto social a través de asimilación de un complejo de representaciones.

La obra científica sobre esta forma de estudio social es reciente pero bastante profusa en los últimos tiempos. En Francia se ha venido creando una serie de centros de investigación sobre el imaginario coordinados por el *Bulletin de liaison des Centres de Recherches sur l'Imaginaire*. Para nuestro estudio, la percepción de lo que significa leer y de lo que son los lectores se basaría en cada caso en un concepto por medio del cual el sujeto interacciona con lo social. Le haría crear imágenes mentales (conceptos) y construir discursos sobre el hecho lector.

No obstante, ya se había trabajado sobre las opiniones y juicios sobre la lectura, se trataba en esta fase de indagar sobre los prejuicios: la respuesta que cada individuo genera desde su sentido de la orientación social frente a distintos conceptos o categorías, pero que ha sido construida precisamente desde lo social, tomando imágenes y discursos ajenos aunque percibiéndolos como propios.

En el concepto de imaginario lo que hay, en definitiva, es una manifestación de la creatividad social en la forma de prejuicios: lo que cada cultura y cada grupo social recibe previamente, antes de que elabore conclusiones reflexivas y conscientes. Podríamos decir que los individuos no tendrían una percepción sobre la lectura, sino que la percepción sobre la lectura sería previa a la actividad reflexiva del individuo a la hora de pensar qué es leer y qué significa leer.

En la hipótesis de partida de esta investigación se pensaba que si se conseguía hacer aflorar los elementos fundamentales de los prejuicios y estereotipos sobre la lectura (los imaginarios), se podría analizar la aportación que las instituciones públicas y el resto de las fuerzas que operan en la red social hacen a los mismos y, quizás, estudiar los bloqueos y los problemas de exclusión generados por esos elementos.

8.2 Resultados

8.2.1. El entorno de lectura. Madrid: una sociedad lectora

Para valorar la percepción de la lectura por parte de los inmigrantes en España es conveniente tener en cuenta también su percepción sobre la lectura en el nuevo entorno de vida, la sociedad española (Madrid). Los imaginarios sobre la lectura y los lectores probablemente integran elementos procedentes de la biografía individual previa a la emigración, de los imaginarios de la sociedad de procedencia y de los elementos incorporados desde la información.

LA LECTURA EN LOS PAÍSES DE ORIGEN

Para empezar se lanzaron discusiones que trataban de establecer un esquema descriptivo de la situación de la lectura en los países de procedencia.

Con el fin de manejar unos datos básicos sobre la realidad de la lectura en sus países se llevaron a cabo preguntas que giraban en relación con tres ejes:

- El grado de proximidad o lejanía que ostenta el valor otorgado a la lectura en la sociedad española y el que se da en cada uno de sus países.
- Las posibilidades de acceso a la lectura en cada una de sus sociedades de procedencia.
- Situación de los hábitos de lectura en los países de origen.

Aunque son grandes las diferencias entre algunos de los países que conforman las zonas sobre las que se ha procesado la información (por ejemplo, entre Bolivia y Colombia), ha sido inevitable mantener los bloques como si fueran homogéneos para respetar el marco en el que se obtuvieron las declaraciones:

las reuniones de grupo. Por lo tanto, la información ha tenido que formularse prescindiendo de las particularidades expresadas por cada uno de los participantes.

- Valor que se otorga a la lectura en las zonas de procedencia.

En el caso de la comunidad china se observa que consideran unánimemente al sistema educativo de su país más estricto y exigente que en España y en concreto respecto al papel de la lectura también. Hay que aclarar que la lectura se valora como un medio de formación y, por lo tanto, de naturaleza instrumental.

Los Iberoamérica la perspectiva de la lectura es amplia –no reducida a lo educativo- y, en muchos casos, semejante a la visión que hay en la sociedad española. No obstante se considera que el nivel educativo hay enormes carencias e incluso se afirma que la escuela es para “ricos”. En los casos en los que se reconoce la existencia de una buena educación en su país o en su región, se observa que no hay ni mucho menos tanto apoyo a la lectura como en España.

En los participantes de Europa del este hay una percepción general de que en sus países se considera a la lectura como algo muy positivo para la persona.

La información que se ha aportado sobre Marruecos nos indica que es la comunidad más distante de nuestra sociedad en todos los aspectos vinculados a la lectura. Por otra parte, se señala que educación y lectura están muy ligadas a la religión.

- Acceso a la lectura en los países de origen:

En las reuniones ha quedado patente que hay distancia significativa entre España y China en cuanto al acceso a bibliotecas se refiere, pues no parece haber una infraestructura de bibliotecas públicas. Sin embargo el acceso a libros y prensa parece muy generalizado y accesible, según las declaraciones de los participantes.

Los procedentes de Europa del Este declaran que sus países no sufren una significativa carencia de bibliotecas, pero no poseen una gran oferta de libros. Por otra parte, el precio de la prensa y los libros parece superior al que existe en España en relación con la renta media.

En el caso de Iberoamérica y Marruecos parece que hay escasez de oferta de bibliotecas y que las existentes tienen pocos recursos y fondos. Desde la perspectiva de la compra de libros y periódicos hay que subrayar que se consideran artículos de “lujo”.

- Situación de los hábitos de lectura en los países de procedencia.

China:

Hay una alta valoración y cultura de la lectura, pero exclusivamente como medio de canalizar la educación y como herramienta para acceder a la información. Se considera que la sociedad china tiene un índice de lectura alto,

pero fundamentalmente la de carácter utilitarista. Se asume la lectura con un carácter tan racional que parece que deja de ser una necesidad en la edad adulta en el caso de haber alcanzado una ocupación laboral adecuada.

Europa del Este:

Parece que en estos países es el los que se otorga un mayor valor a la, aunque se declara que esto luego no se corresponde tanto con la práctica. Señalan los participantes que el valor “trabajo” se ha impuesto al valor lectura-cultura. No obstante, hay varias intervenciones en el sentido de que las bibliotecas privadas siguen siendo un elemento conformador del prestigio social del individuo. Consideran que es evidente la mayor diversidad de títulos y formatos en España porque en sus países hay una industria editorial menos desarrollada.

Iberoamérica:

Se declara unánimemente que son países en los que se lee poco. Los periódicos y los libros se consideran artículos de lujo. Se prima el trabajo desde la infancia sobre la educación. La práctica de la lectura de libros se hace principalmente en fotocopias, ediciones “pirata” de baja calidad o a través del trueque privado. La mayoría de los lectores afirman que aquí leen más a pesar de la falta de tiempo.

Marruecos:

Se señala que en su país se lee poco. La lectura parece quedar reducida a los que tienen estudios universitarios y tiene un carácter elitista. El periódico y el libro también son un artículo de lujo. La lectura más generalizada se realiza en torno al Corán y otros libros religiosos.

LA LECTURA EN ESPAÑA

De forma prácticamente unánime las sesiones de discusión nos presentaron la siguiente percepción generalizada: la sociedad española (en concreto, la ciudad de Madrid) es una sociedad lectora.

Ha habido afirmaciones de carácter general:

“Si yo leo algo es gracias a que vine, en mi Bolivia me hubiese seguido siendo imposible”.

Los inmigrantes construyen esta percepción mediante un contraste con la situación de sus países de origen. El contraste lo basan en tres elementos clave:

- La accesibilidad a los materiales de lectura
- El apoyo institucional a la lectura
- La práctica social de la lectura

La accesibilidad a los materiales de lectura:

Desde la perspectiva del acceso a los materiales de lectura hay que contar con dos aproximaciones. La primera de ellas la podemos encontrar en el epígrafe 6

de este documento, dedicado específicamente a la descripción de las modalidades de acceso de los inmigrantes a la lectura en nuestra sociedad.

Junto al enfoque descriptivo, en el desarrollo de las sesiones aparecieron numerosas alusiones relativas al acceso a la lectura que, realizadas en un contexto más espontáneo, aportaron una valoración muy rica sobre la percepción personal sobre las facilidades para la práctica de la lectura en la sociedad en la que ahora se desenvuelven:

Se han recogido opiniones formuladas con carácter general, después refrendadas por la generalidad del grupo:

“Aquí lee todo el que quiere, no sólo el que tiene dinero... como mínimo se puede leer la prensa”.

Esta apreciación se refiere reiteradamente a las iniciativas privadas, tanto por la gratuidad de cierta prensa, como por la posibilidad de encontrar libros a precios asequibles (regalados por periódicos, ofertas, libro de bolsillo y libro usado):

“En nuestro país no hay periódico gratis. Si puedes lo compras, si no nada. Aquí no, aquí puede leer sin pagar, sólo eso ya te anima”.

También es opinión general en relación con los servicios públicos:

“Yo cerca de casa tengo una biblioteca muy buena, la de Puerta de Toledo. Tiene de todo, libros, revistas, incluso Internet”.

Asimismo se aprecia la incidencia de las modas y del mercado:

“Y ahí te vienen libros pero antiguos pero no sabemos de cuántos años o de suecos que salen y por eso también, esto ha hecho que la gente le gusta leer”.

El apoyo institucional a la lectura:

Entre los participantes tiene mucha fuerza la percepción de que la sociedad se preocupa por que la gente lea y que las instituciones llevan a cabo actuaciones para potenciar el hábito de la lectura. Esta percepción es muy intensa entre los participantes con hijos en edad escolar.

En algunos casos se formula como un valor de carácter general:

“En mi país sólo se estudia lo más básico si eres pobre, aquí no, aquí se preocupan por que las personas tengan unos mínimos”.

En otros casos se insiste en los servicios públicos como manifestación de una priorización institucional:

“Aquí hay muchas bibliotecas y grandes, y que prestan los libros. Puedes leer sin pagar, pero hay que querer, claro”.

“Se hace mucho por leer”.

“...regalan libros, luego esta campaña que en atocha”.

“Mi punto de vista es que en España se hace mucho por leer, por las fiestas de los libros y campañas que se hacen...”.

Indudablemente, la percepción se refuerza por la variable de los hijos escolarizados:

“Yo soy partidaria de cuando le piden libros del cole que tienen que leer vamos a la biblioteca”.

“Vas a un colegio pero por ejemplo en los lugares más pobres se prioriza más que trabaje, que vaya a estudiar, allá la educación es elitista”.

“Las personas de aquí saben por la necesidad de estudiar”.

La práctica social de la lectura.

Quizás el hecho más impactante para la generalidad de los participantes es el de la presencia de la lectura en las calles. La imagen de personas leyendo en los parques, en las paradas o en los medios de transporte parece imponerse como una seña de identidad de la ciudad de Madrid. Esta práctica social no sólo sorprende a los que llegan de otros países sino también a quienes llegan a Madrid desde otras zonas de España (medio rural y ciudades de tamaño mediano o pequeño).

La imagen de los lectores en las calles de la ciudad se ha mostrado como un componente muy relevante de la percepción y los estereotipos de los inmigrantes sobre la lectura y, sin duda, como el elemento fundamental de contraste con la realidad de los países de origen a la hora de considerar a Madrid como una sociedad lectora:

“En Rumanía no ves leer una gente leer en metro ni autobús”.

“Cuando voy en el metro, la mayoría de las personas están leyendo, algunos revisan los papeles, los periódicos, cada uno lee algo. En Marruecos nunca una persona coge un libro esperando el autobús o en el taxi”.

“Los pocos españoles que veo en el metro...los españoles seguro que leen más que los extranjeros”.

“Los españoles leen mucho”.

“Hoy he visto a veinte personas con ese libro –El niño del pijama–”.

En las reuniones de los grupos se han recogido intervenciones sobre este asunto que denotaban una percepción positiva en la mayoría de los casos (con la excepción de su carácter de medio para aislarse de los demás), bien expresada como un hecho llamativo, o simpático, o como una extravagancia graciosa de los madrileños.

Así mismo, la percepción integra también algún elemento de estereotipo que tiende a alejar psicológicamente al no lector inmigrante de una sociedad supuestamente compuesta por lectores.

“En mi trabajo la gente lee mucho, es que en mi trabajo habremos tres extranjeras...somos dos ecuatorianas, una peruana y luego son caso 200 personas, y luego son todos españoles, y muchos leen, yo es que me a veces me siento ignorante en medio de todos ellos...”

8.2.2 Los estereotipos de lectura y lector

La primera información que se obtuvo tenía que ver con las diferencias entre los grupos de “lectores” y de “no lectores” que participaron en la investigación. La conclusión que se deriva del análisis de las transcripciones es que existen algunas diferencias en los hincapiés y en la fuerza de los discursos, pero en lo sustantivo se comparten los elementos de los estereotipos y prejuicios sobre la lectura y los lectores.

Resulta interesante observar cómo también los lectores tienen incorporados los imaginarios sobre la lectura y no se apartan mucho de una percepción general, que parece basarse menos en la experiencia personal como lectores que en los prejuicios de naturaleza más genérica y menos empírica.

LA LECTURA

Hay una percepción general de la lectura que se extrae de las distintas sesiones: su carácter positivo para la persona. Lo primero que se manifiesta es la naturaleza encomiable y enriquecedora de la actividad lectora:

“Cuando has leído mucho sabes mucho y eso te da una experiencia muy extensa”.

Cuando se pregunta a los participantes sobre lo primero que les viene a la cabeza al hablar de “lectura” se encuentran referencias a “libros” y “periódicos”, si bien se aprecia un matiz interesante: los libros son “lo más fundamental, sería lo fundamental” (opiniones en grupos de “no lectores”). En segundo lugar, se detecta una coincidencia con los estudios sobre comportamiento lector que, con carácter general, se realizan en España (el *Barómetro de lectura* publicado por la FGEE); la actitud de auto-justificación de la ausencia de lectura o de la poca frecuencia de su práctica se fundamenta en la falta de tiempo:

“Trabajar, los niños, dormir... no tengo tiempo para leer”.

Sin embargo –bien sea por la diferente metodología o bien por verdaderas diferencias entre los inmigrantes y el universo utilizado en los otros estudios sobre hábitos lectores– lo cierto es que cuando se profundiza en este argumento van aflorando dos discursos complementarios:

1. La lectura es propia de personas ociosas:

“Cuando te sobra tiempo puedes perderlo en lo que quieras, incluso en leer, pero si no te sobra no”.

2. La lectura es propia de personas con economías desahogadas:

“Un libro me cuesta lo que gano en tres horas de trabajo”.

Debe recordarse que así como la variable de la disponibilidad de tiempo es fundamental en los estudios sobre hábitos de lectura realizados a la población en general, su valor no tiene carácter negativo (“perder el tiempo”). Así mismo

hay que subrayar que el coste económico de la lectura es un factor irrelevante en los resultados de los estudios sobre comportamiento lector (*Barómetro de lectura*). En cambio, quedó claro en los distintos grupos que para los participantes en nuestra investigación el coste de la lectura tenía un peso muy importante.

Se detectó que la lectura era percibida como algo netamente positivo a la hora de emitir el discurso más formal, el que se realizaba al inicio de la discusión y como contestación a las primeras preguntas más generales. Pero también se apreció que la imagen de la lectura era de carácter complejo: partía de la formulación de unos atributos que remitían a valores sociales positivos pero se iba reformulando cuando se profundizaba en las opiniones más personales y adoptaba una figura más problemática y cuestionable.

EL LECTOR

Estos dos discursos se fueron completando en las distintas sesiones y demostraron ser un reflejo de unos prejuicios incorporados con gran fuerza entre los participantes. Tanto los grupos de “no lectores” como –curiosamente– los de “lectores” compartían unos estereotipos sobre la figura del “lector”. Cuando se trabajó sobre la imagen que los participantes tenían de una persona lectora las sesiones cobraron una viveza que se plasmaba en la polifonía con la que presentaban los discursos.

En conexión con la situación anteriormente señalada, debe resaltarse en este apartado la insistencia con la que se minusvalora la propia práctica de la lectura. Por una parte los participantes en los grupos de “lectores” parecen vivir una contraposición o una distancia con el concepto de “lector” al situarlo en un plano muy elevado y de gran intelectual o erudito. Por otra parte, los integrantes de los grupos de “no lectores” aunque se han identificado como tales, van revelando en cada sesión una cierta práctica habitual de lectura. Como muestra de la última referencia se puede tomar la siguiente intervención de una mujer iberoamericana “no lectora” quien había declarado previamente que no le gustaba leer:

“...ya salgo muy de mañana así, pues cojo también los cuatro periódicos y los voy leyendo, porque se me hace una hora de mi trabajo...de la casa a mi trabajo...y ya en la tarde, pues me voy leyendo una revista...de medicinas o algo así...de plantas, de cosas del ambiente, eso me gusta leer...”

Con el fin de estudiar con mayor claridad la percepción de la lectura entre los ciudadanos inmigrantes, dada la complejidad del escenario que presentan los *verbatim*, vamos a proceder a separar dos grupos de imágenes:

1. Positivas: el lector como persona formada, con autocontrol y seguridad en sí mismo y con una ocupación profesional exigente.
“Maneja muchas palabras”.
“Seguro que tiene buenas maneras”.
“Comprende con facilidad”.
“Con mucha seguridad en sí mismo”.
“Tranquila”.
“Conoce muchos países del mundo incluso sin haber ido”.

“Con cultura”.
“Científico, necesita estudiar para su trabajo”.
“Sabe de todo”.

2. Negativas: el lector como una persona muy alejada de la realidad y del común de la gente por tener estudios y riqueza:
- “Le sobrará tiempo”.*
 - “Tiene mucho dinero”.*
 - “No está en la realidad”.*
 - “Serio”.*
 - “Le faltó experiencia de la vida”.*
 - “Llevará gafas, habrá cansado mucho la vista”.*
 - “Yo no tengo gafas y no leo”.*
 - “Con carrera, estudios”.*
 - “Aislado”.*
 - “Con una buena biblioteca”.*
 - “La gente lee por leer”.*

La reflexión que se deriva de este imaginario complejo podría ir referida a la empatía que genera o no la figura del lector para los participantes en la investigación sociológica. Resulta obvio que las imágenes que los participantes consideraron negativas no estimularían su acercamiento personal a la lectura, pero lo cierto es que si se vuelve a leer la relación de las imágenes positivas no encontramos tampoco un escenario de identificación sino un estereotipo frente al cual se sienten muy lejanos (incluyendo a los grupos de lectores).

Es posible clasificar los estereotipos sobre la figura del lector surgidos en las reuniones de los grupos tal y como lo hizo *Conecta* en la presentación de los resultados:

- Plano socio-afectivo:
Seguro de sí mismo
Algo aislado, introvertido
Serio
Tranquilo, relajado
- Plano económico:
Con dinero
Estatus medio/alto
Ocioso
No necesita trabajar para mantenerse
- Plano vital:
Pocas experiencias
Vive poco
No vive en la realidad
Puede llegar a ser irresponsable
- Plano físico:

Con gafas, vista cansada del esfuerzo

- Plano cognitivo:
Creativo
Muchos datos
Informado
Culto, mucho conocimiento

- Plano socio-cultural:
Científico
Especialista
Trabajo de cuello blanco

Siguiendo esta clasificación, es posible apreciar un mayor o menor rechazo o valoración positiva de los participantes en relación con los estereotipos que entran en juego en cada plano. Los planos cognitivo (“*si sabes mucho, tu cabeza es rápida y creas más*”, “*leer da cultura, muchos saberes*”) y socio-intelectual (“*hay trabajos, abogado por ejemplo, que te obligan a estudiar mucho*”, “*el que lee sabe y eso crea diferencias con los que sabemos poquito o menos*”) tendrían un matiz más positivo pero no por ello los participantes sienten una mayor cercanía subjetiva. El plano socio-afectivo, económico, vital y físico presentaron a lo largo de las sesiones los perfiles más negativos.

Precisamente un rastreo de las referencias negativas en los *verbatim* pone un claro acento en los tres elementos del imaginario sobre la lectura que parecen tener un valor de bloqueo a la práctica de la lectura:

1. **El carácter no vitalista de la lectura.** Quien lee mucho, vive poco. Funciona una imagen vinculada a estereotipos de larga tradición en nuestro acervo cultural. De alguna manera entra en el escenario la figura de Alonso Quijano, del lector que no tiene más vida que las ajenas halladas en los libros (“*se llena de otras vidas, pero no practica*”, “*no conoce la calle*”). Incluso se apuntan perjuicios físicos y la lectura se contrapone con lo físico y saludable.
2. **El carácter no socializador de la lectura.** La lectura se ve como una actividad que, por su carácter individual, es incompatible con la vida socializada (“*ese está muy solo*”, “*no le gusta la gente*”). No se percibe la lectura como algo susceptible de ser realizado o compartido en grupo (clubes de lectura). Este bloqueo tiene mucha fuerza entre grupos que viven con especial intensidad el papel de la familia y de la comunidad de compatriotas en un marco de vida extraño. La distancia entre el ocio practicado en grupo con la música y la comida de cada país y la imagen de un solitario lector en el silencio de la biblioteca de su casa, aparece como enorme.
3. **El carácter de ocio lujoso de la lectura.** Bastantes participantes hablan de un estereotipo de lector que, además de leer en el aislamiento de su casa, lo hace en el marco de una biblioteca particular llena de libros con lomos lujosos (algunas participantes son trabajadoras domésticas y aluden al carácter decorativo de grandes colecciones de libros). Hay una referencia general a que los que más leen son personas que no tienen

que trabajar para ganarse el sustento (*“es rentista”, “no necesita trabajar”, “ese llega a casa poco cansado”*).

A la hora de analizar los resultados debe subrayarse la muy distinta aproximación que los participantes hacían a los estereotipos sobre el hecho lector en las diferentes fases de las sesiones de grupo.

En los momentos en los que el director de la sesión tenía un mayor grado de intervención a través del lanzamiento de asuntos, la conversación presentaba un perfil más racionalizado y los participantes ponían en funcionamiento un discurso en el que afloraban los valores de la lectura.

En las fases de una mayor interacción entre los participantes surgía un discurso en el cual ellos se situaban fuera del universo de la lectura y aparecían más prejuicios sobre la lectura.

Es digno de destacarse que en los grupos compuestos por “lectores” también surgieron los estereotipos sobre la lectura y que los participantes, aun siendo lectores habituales, se colocaban fuera del concepto de lector. El imaginario de “lector” parece ser tan potente y con perfiles de caricatura que les impedía reconocerse. Para los participantes los estereotipos sobre la lectura son más asumibles que los que se atribuyen al lector.

9. Desafíos y oportunidades de la percepción de la lectura

La investigación sobre la percepción del hecho lector y su entorno por parte de los inmigrantes que viven en el sur de Madrid arroja unos resultados de naturaleza compleja, toda vez que presentan un conjunto de elementos de distinta naturaleza y sentido ambivalente. La anterior es una observación de carácter obvio que plantear una investigación cualitativa con unos objetivos como los descritos en el primer epígrafe de este informe.

No obstante, como se ha podido ver a lo largo de este documento, el seguimiento del conjunto de sesiones nos aporta bastantes elementos para el análisis de los bloqueos y dificultades a las que se enfrenta el hábito lector para ser una práctica social extendida con intensidad entre la población inmigrante.

Por otra parte, del análisis de los elementos materiales o psicológicos obtenidos de la investigación también es posible colegir un núcleo de variables impulsoras del hábito de la lectura.

Muchas de las indicaciones que podamos extraer para las políticas de lectura, habrían de valer tanto para el trabajo con la población inmigrante como para la política general de promoción de la lectura. No obstante, hay bastantes elementos que pertenecen al universo sobre el cual se ha estado trabajando en esta investigación.

Ha quedado patente que los participantes en los diversos grupos perciben a la lectura como una práctica cultural que les plantea dificultades en relación con sus posibilidades de tiempo de ocio. Por una parte hay una falta de tiempo como consecuencia de las obligaciones laborales y familiares (esto último más acentuado en el caso de las mujeres) y por otra parte hay una clara necesidad de aprovechar el escaso tiempo de ocio con la familia y/o con los amigos (mayoritariamente compatriotas).

Se debe tener en cuenta que la mayor parte de los valores que se le asignan a la lectura de libros está vinculada a aspectos funcionales, bien sean de carácter “profesional” (utilidad para el trabajo o los estudios) o relacionados con su integración en un nuevo medio (aprendizaje de la lengua o del manejo de lo cotidiano).

La búsqueda de la evasión en la lectura entre los adultos se encuentra en mayor medida en la prensa gratuita o especializada. La lectura de libros parece demandar tiempos más prolongados y en este sentido se vuelve a encontrar una dificultad.

En el momento en el que hemos indagado en las ideas o percepciones más profundas de los participantes en la investigación han aparecido unos estereotipos que surgen como una consecuencia lógica de los hábitos de lectura y de los valores que se habían expresado previamente: la lectura es propia de personas ociosas y con economía muy desahogada, es decir, muy alejadas de la condición social de los inmigrantes.

No es adecuado pensar que la percepción de la lectura y los imaginarios que se manejan son arbitrarios y carentes de una base fáctica. Estos elementos no hacen sin aflorar auténticas realidades que operan como bloqueos a la lectura

Los imaginarios correspondientes al concepto de “lector” ejemplifican con claridad los desafíos a los que se enfrenta la lectura en este ámbito, así como las oportunidades para nuevas líneas de actuación:

- El carácter no vitalista de la lectura, la lectura se disocia de la vivencia de experiencias reales. En primer lugar, se requeriría operar con instrumentos que se apoyaran en los valores que se otorgan a la lectura desde la asociación a su utilidad para resolver múltiples necesidades cotidianas.

El uso de la lectura con unas finalidades prácticas debe reforzar el hábito lector desde la actuación de las instituciones en el plano de la comunicación. Sería conveniente potenciar la visualización de la “lectura” en aquellas manifestaciones que no están referidas exclusivamente a lo literario y que conectan con un concepto contemporáneo y más amplio de lectura como instrumento básico de la sociedad del conocimiento.

En segundo término, sería recomendable analizar la riqueza de las prácticas de lectura que se da en las comunidades que se han estudiado

con el fin de adaptar algunas de sus manifestaciones en programas promoción de la lectura. Sin duda, debe integrarse en este planteamiento lo concerniente a los diversos medios de prensa gratuita.

- El carácter individual y no socializador de la lectura no sólo ha sido uno de los elementos más insistentemente reflejados en los resultados obtenidos, asimismo es el desafío que parece mostrar un impacto más negativo sobre la percepción de la lectura. Este asunto exige un esfuerzo de cuestionamiento de la ponderación otorgada a cada una de las prioridades en los programas y planes de promoción de lectura.

La necesidad de dotar de una dimensión colectiva o social a la lectura es probablemente un desafío no exclusivo de la población inmigrante, pese a que se pueda vivir con una mayor nitidez en este ámbito social. Ya se conocen, desde hace tiempo, instrumentos que permiten el disfrute y enriquecimiento de la actividad lectora con una dimensión comunitaria. Los resultados de este estudio son un acicate para potenciar tales iniciativas.

En otro sentido, debe señalarse que el consenso a la hora de percibir a la sociedad de acogida como una sociedad lectora convierte al hecho lector en un indicador de integración de los inmigrantes. Por lo tanto, toda política que potencie la emulación y la equiparación con los españoles (madrileños) puede encontrar un terreno favorable. Una estrategia de comunicación debería tener en consideración la empatía que se ha detectado con la presencia pública de la práctica de la lectura.

- La percepción de la lectura como un privilegio de las clases adineradas puede estar influida en parte por el carácter, en ocasiones, algo excluyente de la “alta cultura”, la cual exige un elevado *capital cultural* para el acceso y la comprensión de las manifestaciones de mayor calidad de la cultura escrita. Sin embargo, los estereotipos que se han encontrado en el trabajo de campo de este estudio parecen ser tributarios en mayor medida del carácter elitista del acceso a la lectura en las sociedades de procedencia (salvo en el caso de los europeos del este). Es el bagaje social, educativo y cultural excluido de la lectura lo que construye fundamentalmente los imaginarios de la lectura y, dentro de éstos, el relativo a la percepción de la lectura como un lujo para clases altas.

Las oportunidades de actuación en este ámbito son más claras que en las ocasiones anteriores y aparecen mostradas por los propios participantes en este trabajo sociológico: la política de promoción del acceso a los materiales de lectura. Al margen de las iniciativas que el mercado parece haber generado con su propia lógica empresarial (por ejemplo, la prensa gratuita o el regalo de libros con la compra de prensa periódica), el tipo de respuesta desde el ámbito público parece estar surtiendo resultados en el campo bibliotecario y educativo.

Es probable que cuanto más esfuerzo se realice por hacer accesible la lectura a la generalidad de la sociedad sea más fácil “dar la vuelta” -con un valor positivo- al estereotipo, ofreciendo el “lujo” de la lectura a todos. Se requerirá redoblar los esfuerzos presupuestarios, incluso en escenarios de austeridad, en el impulso a los servicios bibliotecarios y, especialmente, en el terreno de la promoción de la lectura en el ámbito escolar. Debe recordarse que los resultados obtenidos con los participantes de edad escolar –a diferencia de sus progenitores- son prácticamente similares a los del resto de los estudiantes españoles.

10. Conclusiones

1. La lectura es una práctica cultural más desvinculada del ocio en los inmigrantes que en el caso del resto de la población. Como contrapartida está fuertemente ligada, por una parte, a la captación de información desde una perspectiva utilitarista y, por otra parte, al desarrollo profesional y educativo.
2. El principal obstáculo percibido por los inmigrantes para el ejercicio del hábito lector es la falta de tiempo. Esta es también la primera razón que esgrimida por la población española para no leer, sin embargo en el caso de los inmigrantes se ve intensificada por un modo de vida presionado por las exigencias de lo laboral.
3. La situación de los hábitos lectores es acusadamente desigual entre los inmigrantes participantes en la investigación, dependiendo de la procedencia geográfica y el bagaje cultural previo.
4. Hay una opinión generalizada de que el acceso a la lectura es bastante más fácil en la sociedad española que en sus países de procedencia.
5. Los integrantes de los grupos de discusión otorgan unos valores muy variados a la lectura de libros con carácter general. Tras procesar la información se han clasificado los valores del modo siguiente: desarrollo personal, integración cultural, integración mínima en lo cotidiano, utilidad laboral, mejora en la situación económica, evasión, aprendizaje sobre lo español y otras culturas presentes en España, apropiación de una estética intelectual y, en el caso de los marroquíes, un valor muy fuerte de cumplimiento de los preceptos religiosos.
6. No obstante, se han identificado unos valores específicos de la lectura de libros en relación con el papel de padres y madres: permite aprender para después enseñar a los hijos, suscita la posibilidad de compartir la experiencia lectora y el fomento del hábito lector de los hijos y, por último, permite aprender el idioma con los propios materiales de enseñanza de los hijos.
7. En relación con la lectura de prensa gratuita se han identificado los siguientes valores: favorece el arraigo al acceder a la actualidad de los países de origen, facilita el conocimiento del funcionamiento básico de la sociedad de acogida, se integra con el disfrute de las aficiones

personales, no exige esfuerzo debido a la sencillez de sus formatos, es un medio de ocio accesible y permite estar al día.

8. La lectura de libros se manifiesta motivada por los siguientes estímulos:
 - Desarrollo profesional
 - Información
 - Emulación
 - Comunicación
 - Aprendizaje de la lengua
 - Apoyo a la educación de los hijos
 - Diversión
9. La percepción de la lectura se ha mostrado influida en una primera instancia por la comparación entre los comportamientos lectores de los países de procedencia y la situación de los hábitos de lectura en España. En este plano se aprecia una opinión bastante generalizada que subraya la mayor presencia de la lectura en la sociedad española. Se constata la fuerza de la percepción de Madrid como una sociedad lectora.
10. Se ha detectado que una gran mayoría de los participantes minusvaloran la fuerza de sus hábitos lectores, bien porque se consideran como “no lectores” a pesar de leer con asiduidad prensa gratuita, o bien porque, a pesar de participar en la investigación en calidad de “lectores”, se perciben a sí mismos muy alejados de la figura del lector. Ambas situaciones tienen un impacto importante en la percepción de los prejuicios y estereotipos sobre la lectura.
11. Se han observado dos niveles de discurso sobre la lectura. Hay un primer nivel formal en el cual se hacen residir un conjunto de ideas de naturaleza positiva: los atributos y valores de la lectura. En las fases de mayor espontaneidad y de interacción entre los participantes se han manifestado los estereotipos sobre la lectura, los cuales cobran unos perfiles de carácter negativo y que alejan la percepción del hecho lector como algo propio.
12. El estereotipo fundamental sobre la lectura que parece funcionar entre los participantes está vinculado al “coste de oportunidad” de la lectura, al coste de los libros y, principalmente, al tiempo que se pueda dedicar a la actividad lectora. La disponibilidad de tiempo libre para la lectura se identifica con personas de economía pudiente. Esta imagen tiene un peso relevante en la percepción de la figura del lector.
13. Es más fácil identificar prejuicios y estereotipos en la percepción de un sujeto -el lector- que en relación con un concepto más abstracto o actividad como “la lectura”. En este sentido, la información obtenida en torno al “imaginario” en torno al lector arroja un repertorio de mayor complejidad.
14. El “lector” provocó en las diversas sesiones (incluyendo a las de los grupos de lectores) discursos de carácter positivo: persona formada, con autocontrol y seguridad en sí mismo y con una ocupación profesional exigente. Asimismo se presentaron insistentemente estereotipos negativos: persona muy alejada de la realidad y del común de la gente por tener erudición y riqueza económica.
15. La percepción de la lectura por parte de los inmigrantes es de carácter complejo. El conjunto de estereotipos y prejuicios que integran el

“imaginario de la lectura” presenta aspectos estimulantes y otros de carácter negativo. El segundo grupo constituye un bloqueo a la empatía con la lectura y, en cierta medida, puede desanimar a la práctica de la lectura en torno a tres elementos:

- a. El carácter no vitalista de la lectura.
- b. El carácter no socializador de la lectura.
- c. El carácter de ocio de lujo de la lectura.

16. Los desafíos que plantean los estereotipos sobre la lectura también se muestran como enunciados de oportunidades para el impulso del hábito lector. Por una parte, la propia investigación muestra el carácter útil y necesario de la lectura para la vida de los propios inmigrantes. Por otra parte se ofrece la posibilidad de potenciar las iniciativas para la socialización de la lectura que ya se conocen y se suscita la necesidad de integrar nuevas herramientas en las políticas de lectura. En este sentido, la percepción de la sociedad de acogida como una sociedad lectora convierte al hecho lector en un indicador de integración. Finalmente, si frente a la percepción de lujo de la lectura la propia investigación refleja un consenso sobre la propensión y la eficacia de las instituciones al hacer accesible la lectura a todos, se puede concluir la conveniencia de profundizar y mejorar si cabe ese trabajo.

11. Recomendaciones

Las conclusiones de este estudio, a pesar de no tener un alcance de representatividad estadística, permiten formular unas recomendaciones con la base de las ideas que han quedado suficientemente claras.

- 1.** Favorecer el desarrollo de experiencias lectoras de diversa naturaleza y en contextos que permitan articular la experiencia individual de la lectura con el ocio que se realiza de modo colectivo.
 - En el hogar
 - En el grupo
 - Individuales

- 2.** Primar la relación más fluida con los materiales y prácticas lectoras, capaces de acomodarse al poco tiempo personal disponible por parte de los inmigrantes.

- 3.** Enfatizar el valor de la lectura como vínculo con el entorno original y con el nuevo marco de vida. Este podría ser un criterio de selección de las materias de lectura.

- 4.** Reforzamiento de todo tipo de prácticas lectoras, no sólo literarias o librecas, sino abriendo el abanico a prácticas habituales entre los inmigrantes.

- 5.** Ampliar las acciones de comunicación entre colectivos de inmigrantes y la red pública de lectura.

- 6.** Reforzamiento de la lectura escolar como herramienta de cohesión.